



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

# **FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

## **ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Interferencias del discurso científico en la traducción del inglés al español de  
un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018

### **TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA:**

América Yannet Camarena Quispe

**ASESORA:**

Mgtr. Silvia del Pilar Lau López

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LIMA - PERÚ**

**2018**

## PÁGINA DEL JURADO

---

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores  
Presidenta

---

Mgtr. Silvia del Pilar Lau López  
Secretaria

---

Mgtr. Fernando Camilo Maldonado Alegre  
Vocal

*A mi familia*

## AGRADECIMIENTO

*A mi asesora, Silvia Lau:*

*Gracias por haberme apoyado durante el desarrollo del presente trabajo, despejando mis dudas y por su dedicación constante.*

*A la traductora, Mary Castro:*

*Gracias por su constante apoyo en cuanto a la parte técnica del presente trabajo y por su tiempo prestado.*

## **DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD**

Yo, América Yannet Camarena Quispe, con DNI N.º 45682446, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que contiene la presente tesis son auténticas y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad Cesar Vallejo.

Lima, 2 de julio de 2018

---

América Yannet Camarena Quispe

## **PRESENTACIÓN**

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Interferencias del discurso científico en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutica, Lima, 2018”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traducción e Interpretación.

La autora

## ÍNDICE

Página del jurado .....	i
Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento .....	iii
Declaración de autenticidad .....	iv
Presentación .....	v
Resumen .....	vi
Abstract .....	vii
Página del jurado .....	viii
Resumen .....	ix
Abstract .....	x
I. INTRODUCCIÓN .....	1
1.1 Realidad problemática .....	1
1.2 Trabajos previos .....	2
1.3 Teorías relacionadas al tema .....	4
La traducción .....	5
La traducción especializada.....	6
La traducción médico-farmacéutica.....	7
Estudio de los lenguajes de especialidad .....	8
Etimología del discurso médico .....	9
El discurso científico .....	9
Peculiaridades del discurso científico .....	10
El texto médico desde la perspectiva lingüística .....	11
Interferencias .....	12
Interferencias en la traducción de textos especializados .....	12
Interferencias léxico-morfológicas .....	13

Los xenismos .....	14
Los préstamos .....	14
Los calcos .....	15
Interferencias léxico-semánticas .....	16
La polisemia .....	16
La sinonimia .....	16
La homonimia .....	17
La paronimia .....	18
Las solidaridades léxicas .....	19
Interferencias morfológicas .....	20
La derivación .....	20
La composición .....	21
La parasíntesis .....	21
El acortamiento .....	22
Las abreviaturas y siglas.....	22
Interferencias morfosintácticas.....	24
La sinapsia .....	24
La disyunción .....	24
La contraposición.....	25
La yuxtaposición .....	25
Las producciones textuales en el ámbito científico-técnico .....	26
Los textos descriptivos .....	27
Los textos argumentativos .....	27
Los textos expositivos .....	27
El desarrollo farmacéutico.....	28
Principio activo .....	30
Droga .....	31
Excipiente .....	33
Farmacotécnica .....	35



Forma farmacéutica .....	39
Medicamento .....	41
Organismos de normalización .....	43
Farmacopeas .....	44
Organización Mundial de la Salud (WHO) .....	45
Denominación Común Internacional (DCI) .....	47
Administración de Alimentos y Medicamentos .....	48
1.4 Formulación del problema .....	49
Problema general.....	49
Problemas específicos .....	50
1.5 Justificación del estudio .....	52
1.6 Hipótesis .....	54
1.7 Objetivos .....	55
Objetivo general .....	56
Objetivos específicos .....	56
II.MÉTODO .....	57
2.1 Diseño de investigación .....	57
2.2 Variables, operacionalización.....	58
2.3 Corpus y muestra .....	58
2.5 Aspectos éticos .....	59
III. RESULTADOS .....	60
IV. DISCUSIONES .....	74
V. CONCLUSIONES.....	76
VI. RECOMENDACIONES.....	79
VII. REFERENCIAS .....	82
ANEXOS .....	85

## RESUMEN

El objetivo general de la presente investigación fue analizar las interferencias presentes en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, 2017. La unidad de análisis que se utilizó fue el corpus de un 'desarrollo farmacéutico de solución inyectable en jeringa precargada AIN 457 de 150 mg/1 ml'. El diseño utilizado en la investigación fue el análisis de contenido de tipo aplicado. Para llevar a cabo el estudio se utilizó como instrumento fichas de análisis. La investigación se basó en el análisis de las interferencias relativas a cuatro subcategorías discursivas; léxico morfológicas, léxico-semánticas, morfológicas y morfosintácticas. Los resultados obtenidos, demostraron que las interferencias pertenecientes a las subcategorías; morfológica y morfosintáctica, destacan por su gran presencia a lo largo del análisis. Dentro de las interferencias morfológicas, los aspectos que destacaron fueron: las siglas, el acortamiento y la derivación. En cuanto a las interferencias morfosintácticas, los aspectos destacados fueron: la disyunción, la contraposición y la yuxtaposición. Estos resultados se basaron en la mayor cantidad de casos identificados.

*Palabras clave:* interferencias, médico-farmacéutico, desarrollo farmacéutico, discurso científico

-

## ABSTRACT

The general aim hereby was to analyze the interferences present in the translation from English into Spanish of a pharmaceutical development. For this purpose, the corpus of '*Pharmaceutical development of 150 mg/1ml solution for injection in pre-filled syringe*' was used as unit of analysis. This study presented a data analysis design, as well as an applied type research. To carry out this study, analysis cards were used as analytical instrument. The analysis research of the interferences pertaining to four discursive subcategories was based on: lexical morphological, lexical-semantic, morphological and morphosyntactic interferences. The results achieved, evidence that the morphological and morphosyntactic interferences, stand out for their prominent presence throughout the analysis. Within the morphological interferences the aspects that stood out were: acronyms, shortening and derivation. Regarding morphosyntactic interferences, the highlights were: disjunction, contraposition and juxtaposition. These results were built on the largest number of identified cases.

*Keywords:* interferences, medical-pharmaceutical, pharmaceutical development, scientific writing

## I. INTRODUCCIÓN

### 1.1 Realidad problemática

El constante avance científico y tecnológico, así como la extensión de los mercados producto de las políticas de globalización, el desarrollo de los recursos humanos y sobretodo el desarrollo científico, son sólo algunos de los factores que han fortalecido el campo científico durante los últimos años. Nuestro país es uno de los países latinoamericanos que hace ya varias décadas importa una gran cantidad de medicamentos que principalmente provienen de países como Estados Unidos de Norteamérica y otros países de Europa y Asia. Es de suponerse que toda la documentación relacionada a los mismos naturalmente está redactado en la lengua origen del país respectivo y es aquí donde se requiere de nuestros servicios profesionales.

En cuanto a las debilidades relacionadas a la traducción de desarrollos farmacéuticos, los cuales poseen un discurso plagado de tecnicismos propios de la especialidad, y que hace que muchas veces el traductor tenga ciertas dificultades relacionadas a los niveles; léxico-morfológico, léxico-semántico, morfológico y morfosintáctico, se convierte en un tema básico para aquel profesional que se desempeña en dicho campo. Según Martínez (2010) las interferencias más frecuentes en el discurso científico suelen ser de falso sentido, cambio de información, simbología, terminología e incluso podemos encontrar errores de redacción repetitivos en el texto origen que pueden crear serias confusiones al traductor.

En este caso se analiza el corpus de un 'desarrollo farmacéutico', informe de todo el proceso químico, clínico y técnico de un fármaco, cuyo contenido trata sobre el procedimiento por el que todo producto farmacéutico debe cumplir antes de ser comercializado. Debido a esto, es un tipo de texto dirigido generalmente a especialistas y el traductor muchas veces no utiliza el lenguaje adecuado y comete imprecisiones, además de los mencionados, que pueden ser fácilmente detectados por una persona que conoce del tema.

Entre las amenazas que presenta esta investigación, se puede decir que actualmente en el Perú no existe una entidad educativa que brinde especialización en traducción farmacéutica o científica. Por lo tanto, estos textos técnicos son en

su mayoría traducidos por profesionales que poseen cierta experiencia y que en algunos casos con el apoyo de un químico farmacéutico, bioquímico o doctor para despejar ciertas dudas propias del campo científico. Sin embargo, no siempre se puede contar con este tipo de apoyo. Por otro lado, otra amenaza creciente, es que actualmente la demanda del mercado farmacéutico se ve reflejado en el aumento de estudios de traducción, que en algunos casos, se dedican únicamente a la traducción de textos médico-farmacéuticos.

Después de haber analizado las debilidades y amenazas, se pronosticó lo siguiente: si no se lleva a cabo un análisis de las interferencias discursivas que dificultan el trabajo del traductor, el contenido del corpus del desarrollo farmacéutico, que es fundamental para que el fármaco sea aprobado para su venta posterior, podría presentar ciertas inexactitudes que afectaría directamente a su proceso de aprobación, y por lo tanto, se podría perder la oportunidad de su ingreso al mercado. Para evitar, estos problemas, se debería conocer e identificar qué aspectos lingüísticos (semántico, sintáctico, morfológico y/o léxico) son los que poseen una presencia notable en el discurso científico, de tal modo que, el traductor sea especialmente cuidadoso con los aspectos mencionados y evite que estas se conviertan en interferencias.

No obstante, dentro de las fortalezas, se puede mencionar que la industria farmacéutica engloba diversas áreas de estudio que están en desarrollo continuo y la mayoría de estos documentos son redactados originalmente en inglés. Por lo tanto, los servicios del traductor son indispensables para que dicha información llegue a su público destinado. Esto quiere decir que la traducción del corpus de un desarrollo farmacéutico es fundamental para que todo producto farmacéutico que llega al Perú pueda ser comercializado a nivel nacional, previamente revisado por las autoridades concernientes para que se cumpla con las normas y regulaciones existentes.

Las oportunidades de ésta investigación están relacionadas a que la demanda del mercado médico-farmacéutico se mantiene en constante crecimiento, debido a las licitaciones que el gobierno aprueba con diversas farmacéuticas extranjeras. Esto se ve reflejado en el ingreso mensual de diverso fármacos cuyos desarrollos farmacéuticos, que usualmente están redactados en inglés, necesitan

ser traducidos para que su proceso de aprobación empiece, es decir, se requiere de una traducción que técnica sumamente minuciosa y concisa para que el desarrollo farmacéutico de dicho fármaco sea aprobado en el Perú previo a su comercialización.

Con el fin de llevar a cabo un pronóstico deseado de todo lo expuesto, se plantea la pregunta: ¿Qué interferencias se presentan en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico? La respuesta de esta interrogante permitirá que por medio del análisis del corpus científico se conozca de manera específica qué interferencias son las que se presentan con más frecuencia y con ello, evitar que se sigan considerando interferencias en el proceso de la traducción de textos científicos.

## 1.2 Trabajos previos

Sobre la presente investigación, existen diversos estudios realizados, no concretamente basados en el mismo tema, pero sí contienen parte importante del tema en cuestión. Algunos de ellos nacionales, e incluso pertenecientes a la casa de estudios de la autora, así como de países extranjeros. Sin embargo, entre los más destacados y cercanos a la realidad y problemática figuran los siguientes.

Salicio (2015) en su tesis titulada “Reducciones léxicas en la traducción de protocolos médicos en inglés y español” de carácter cualitativo, se emplearon fichas de análisis para comparar traducciones de protocolos médicos tanto en español como en inglés realizadas por un traductor con experiencia en dicho ámbito. Entre los objetivos principales, se propuso analizar las reducciones y recurrencias léxicas de tipo siglas, acrónimos y abreviaturas en la traducción de protocolos médicos en inglés y español. Las conclusiones del estudio determinaron que la mayoría de las siglas se traducen, y algunas se mantienen en inglés y en español. Sin embargo, hay siglas que se traducen y cambian en español, es decir, reflejan el contenido semántico del inglés, mas no el morfológico. Asimismo, se determinó que una de las características principales es que efectivamente el uso de las reducciones léxicas son fundamentales, ya que prima la transmisión concreta del mensaje sin necesidad de resaltar otros aspectos estéticos. También,

se observó la presencia de latinismos con más notoriedad en los textos médicos ingleses que en los españoles, los cuales dan origen a los términos acuñados.

Moreno (2015) en su tesis cualitativa titulada “La traducción especializada: aspectos del discurso científico” se eligió un corpus científico en inglés para analizar aspectos en cuanto a la aproximación teórica sobre qué es la traducción, la relación de la misma y de las lenguas de especialidad con el discurso científico, los tipos de textos científicos, sus rasgos característicos, los criterios de clasificación, entre otros. Además, se evaluó también, los aspectos léxicos y morfosintácticos característicos del discurso especializado. Entre las conclusiones más próximas al tema de estudio, esta investigación permitió, entre otros resultados, definir el discurso médico como heterogéneo, denso y complejo. Por otro lado, el objeto de estudio, el discurso científico, encierra numerosos elementos acuñados, a raíz de la evolución y normalización por parte de las autoridades reguladora de la lengua española. En cuanto a las características lingüísticas, se concluyó que presentan mayor complejidad sintáctica en el nivel oracional que en el sintagmático, debido a la gran presencia de oraciones que evitan la estilística, particularismos e intimismos, pero con una gran presencia o uso de vocabulario unívoco, referencia estricta al objeto y sobre todo precisión y claridad.

Cristobal (2013) en su tesis titulada cualitativa “Interferencias terminológicas en la traducción de textos farmacéuticos del inglés al español” se emplearon corpus de prospectos en inglés; Glimepiride, Janumet y Competact, la cuales se analizaron para determinar lo siguiente. Los objetivos de la investigación fueron conocer la frecuencia de la presencia de tecnicismos, terminaciones DCI (Denominación Común Internacional) de fármacos y falsos amigos en la traducción de prospectos de medicamentos. Las conclusiones del estudio se resumen en que existen dificultades terminológicas en la traducción de los prospectos, relacionadas a los prefijos, interfijos y sufijos, así como, tecnicismos, falsos amigos, siglas y denominaciones locales. Cabe resaltar que las dificultades con menos frecuencia fueron los tecnicismos y las que observaron con más frecuencia fueron las terminaciones de las DCI y los falsos amigos.

Reyes (2013) en su tesis doctoral “Traducción y medicina: aspectos del discurso científico para la formación de traductores especializados en ciencias de la salud”,

el autor estudió los aspectos fundamentales para el traductor enfocado en el discurso médico. Éste trabajo cuantitativo se llevó a cabo empleando un corpus de traducciones de textos médicos reales realizado por alumnos de los últimos cursos de Traducción e Interpretación durante dos ciclos académicos. Entre los puntos más específicos relacionados con nuestro tema de estudio se plantean los siguientes objetivos; definir y estudiar las características del lenguaje médico que influirán directamente en su traducción, asimismo, presentar una visión general para el estudio traductológico de esta especialidad y plantear una reflexión sobre la relación entre la medicina y la traducción. Por último, el objetivo principal fue destacar una serie de aspectos fundamentales para la formación del traductor de textos médicos. Las conclusiones arrojaron que los alumnos de traducción deben poseer una serie de competencias como; lingüística especializada, resolución de problemas, lectora, revisión, documental, terminológica y por último actitudinal, todo esto con el fin de que se consiga ofrecer una traducción que cumpla con todas las normas necesarias propias del género textual de destino.

Martínez (2012) en su tesis doctoral mixta, es decir cualitativa y cuantitativa, titulada “Interferencias en la traducción de manuales especializados dentro del ámbito biosanitario” establece una serie de objetivos entre ellos, estudiar de manera detallada las distintas variables que se interponen en la definición de textos médicos y las consecuencias en su traducción, entre ellas; aspectos extra textuales, textuales y terminológicos que están presentes en la redacción y/o traducción de textos médicos. Otro de los objetivos fue extraer conclusiones de los análisis de casos que permitan aplicar esta investigación tanto a la práctica como a la didáctica de la traducción médica. En cuanto a las conclusiones principales se destaca que el lenguaje técnico-científico se caracteriza por su vitalidad, versatilidad y capacidad creadora, por ello uno de los aspectos más resaltantes es la capacidad combinatoria del lenguaje médico (por ejemplo; formación de términos o la formación de neologismos) a partir de unidades léxicas mínimas como; raíces, prefijos y sufijos. También se determina que es la fuente más importante para el enriquecimiento léxico, y es un lenguaje en el que destacan los sustantivos por encima de otras categorías. Por último, desde una perspectiva morfosintáctica se destaca el uso de las formas impersonales del verbo, así como el uso frecuente de términos simples o compuestos de manera acertada.



### 1.3 Teorías relacionadas al tema

A continuación, se procederá a exponer toda la información relacionada al tema que se recopiló, para ello se presentarán diversas teorías de autores especializados en el área cuyos aportes son fundamentales para la base teórica y desarrollo de la presente investigación. Sin embargo, la estructura de la presente investigación se basa en la obra sobre las interferencias en la traducción médica especializada de Ana Belén Martínez López, traductora y profesora con doctorado en traducción médica, cuya tesis también se incluyó como parte de los antecedentes del presente trabajo.

#### 1.3.1 La traducción

El proceso de la traducción requiere en general, que el traductor cumpla con el proceso básico para llevar a cabo una traducción ideal; expresar en la lengua meta, lo que está redactado o expresado en la lengua origen. Entonces, se puede decir que la traducción es el proceso que consiste fundamentalmente en redactar un texto que refleje fielmente lo expresado en el texto de partida, el cual, también involucra el conocimiento y aplicación de las normas gramaticales y estilísticas de ambas lenguas de trabajo.

Sin embargo, Martínez señala que “si el traductor no posee conocimiento suficiente de dichas normas y de los idiomas, no podrá comprender el mensaje correctamente y estaría propenso a cometer diferentes tipos de errores” (2010, p.26), y ello podría darse porque no tendrá la capacidad de plasmar el sentido, los matices y aspectos generales en el texto meta.

La traducción, en términos generales, comprende textos que casi siempre representan dificultades relacionados en mayor medida a la especialidad que a la terminología. No obstante, el traductor debe traducir teniendo en cuenta el público al cual el texto está destinado, de modo que pueda utilizar un lenguaje indicado. Estos textos suelen dirigirse a un público no especializado, por lo tanto, el traductor deberá utilizar un lenguaje preciso y fiel, con el fin de que el lector no tenga dificultad alguna al leerlo. Aunque la traducción de documentos no especializados,

es un proceso más sencillo que el especializado, se debe también realizar el proceso de documentación y adaptación cultural en caso sea necesario.

#### La traducción especializada

Se suele considerar que la traducción especializada es la que se enfoca en textos referenciales, aquellos que tienen un discurso de especialidad con características más que todo prácticas que estilísticas respecto a su lenguaje, y cuyo público es netamente profesional o técnico.

Por su parte, Martínez sintetiza el concepto de traducción especializada con lo siguiente, "(...) la traducción especializada se centra en los textos que se caracterizan básicamente por emplear los denominados lenguajes de especialidad. El rasgo fundamental que distingue a estos lenguajes de la lengua común es el léxico" (2010, p. 45). Desde otra perspectiva, se describe a la traducción especializada de la siguiente manera:

La traducción especializada a diferencia de la de otros tipos, se caracteriza porque se funda sobre contenidos científicos o técnicos que no poseen, en principio, más que los especialistas y porque transporta esencialmente mensajes informativos, más que afectivos o estéticos. Se trata de traducciones donde prima lo semántico, el contenido; aquella que trata de reproducir, tan cerca como lo permitan las estructuras semánticas y sintácticas de la segunda lengua, el significado contextual exacto del original. (Navarro, 2004, p. 121).

En concreto, la traducción especializada se encarga de aquellos textos, no específicamente homogéneos, sino más bien, existe una gran variedad de tipos textuales en cada especialidad. Por ejemplo, dentro de la traducción de textos médicos relacionados a la farmacéutica encontramos innumerables subtipos como; traducción de documentación biomédica, de estudios de mercado de productos médicos y farmacéuticos, manuales de dispositivos médicos, ensayos clínicos de productos farmacéuticos, documentación farmacéutica, entre otros.

#### La traducción médico-farmacéutica

La traducción farmacéutica es una de las tantas ramas de la traducción médica, la cual comprende una actividad fundamental para llevar a cabo la comunicación y

dar a conocer el conocimiento científico. De acuerdo con Montalt (2007) “la traducción médico-farmacéutica se desarrolla desde la investigación clínica y el desarrollo de medicamentos hasta la guía del paciente, promoción de la salud o la atención médica” (p. 213). Cabe mencionar que organismos internacionales como la Organización Mundial de la Salud (OMS), requieren constantemente de la traducción de un gran volumen de documentación fundamental para diversas especialidades de la salud.

Navarro y Hernández (2002) para su época ya tenían una opinión acertada con respecto al tema: “(...) La traducción médica es una salida profesional con futuro, que ofrece actualmente – y es casi seguro que siga haciéndolo en el futuro – trabajo suficiente para un elevado número de traductores, tanto autónomos como de plantilla, especialmente en el mundo editorial y la industria farmacéutica” (p. 256).

Sin embargo, la situación actual y tal vez por diversos factores como la amplitud y grado de dificultad, no han permitido que con el paso de los años se dedique un espacio específico en los cursos de especialización tanto de pregrado como posgrado en los planes curriculares de los estudios de Traducción e Interpretación, así afirma Mayor (2006), quien pone de manifiesto la falta de programas de formación en la traducción médico-farmacéutica y la falta de una adecuación ideal para la oferta existente.

Por otro lado, Montalt y González (2007) señalan que “no es fundamental que el traductor posea una especialización en alguna rama de la medicina, sino que posea las habilidades de traducción necesarias para ser un mediador eficiente” (p. 35). Por su parte, Lee-Jahnke (1998) plantea una perspectiva diferente y define dos perfiles profesionales probables para llegar a ser traductor médico: los profesionales que realizaron una especialización en medicina, que poseen conocimientos del campo, pero que no poseen conocimientos ni técnicas de traducción. Y en el otro lado, los traductores que tienen interés o experiencia en la medicina y que necesitan adquirir conocimientos médicos y la asesoría de especialistas del ámbito. Sin embargo, el autor concluye que lo ideal sería el segundo perfil, en el cual el traductor se especializa, en este caso, en la traducción médico-farmacéutica.

## Estudio de los lenguajes de especialidad

Existen diversas definiciones con respecto a la categorización de lo que vendrían a ser los 'lenguajes o lenguas de especialidad', en términos generales; así como sobre el discurso especializado de la ciencia y de otros campos del saber durante las últimas décadas. Entre dichas definiciones se puede destacar lo siguiente, de acuerdo con Martínez (2010), el estudio de los lenguajes de especialidad desde una perspectiva lingüística determinada puede ser de índole: lexicológica o lexicográfica, terminológica o terminográfica, fraseológica o morfosintáctica, semántica o pragmática, retórica o textual, etc.

En el presente estudio, se analizará el lenguaje o discurso científico, desde una perspectiva lingüística relacionada directamente con las interferencias discursivas que se pueden identificar al momento de la traducción del inglés al español en el corpus de un desarrollo farmacéutico, que pertenece al ámbito científico.

### Etimología del discurso médico

El campo médico es uno de los más tecnificados, donde las innovaciones suelen proceder principalmente de países como Estados Unidos o de otros países que adoptan el inglés como idioma corporativo. En relación a este tema, Navarro y Hernández, quienes se desempeñaron por varios años como traductores de planta en un prestigioso laboratorio farmacéutico suizo, citan cifras reveladoras acerca del dominio de la lengua inglesa en el campo de la medicina:

El inglés es, desde hace un cuarto de siglo, el idioma indiscutido de la medicina en todo el mundo. Bastan los dos datos siguientes como prueba: el 80% de las referencias bibliográficas citadas en los artículos médicos publicados en España están escritas en inglés; en tan solo 15 años, el porcentaje de traducciones efectuadas a partir del inglés en nuestro grupo de traducción al español ha pasado de un 25% en 1980 a más del 90%. (Navarro y Hernández, 2004, p.141).

Justamente este monolingüismo característico del campo médico puede resultar positivo y negativo a la vez. Puede ser beneficioso porque dicha característica hace que sea un discurso claro y preciso. Por otro lado, esta

supuesta paridad puede causar una serie de incorrecciones o imprecisiones, sobre todo relacionados a los extranjerismos como por ejemplo, 'los falsos amigos'.

Todo esto ha causado un supuesto deterioro del castellano en la medicina, no obstante, existen factores que pueden ser la causa del monolingüismo en este campo. Algunos de los puntos más resaltantes sería la insuficiencia en la formación universitaria especializada y la falta de profesionales de la salud que se dediquen a la investigación a tiempo completo.

En contraste a lo expuesto, Navarro (2004) relaciona la supremacía de la lengua inglesa en el campo médico con la internacionalidad de los médicos de habla hispana, la brevedad o precisión del inglés y la supuesta riqueza que este idioma aporta al castellano.

#### El discurso científico

Debido a la gran diversidad de textos y situaciones comunicativas que se desarrollan en el campo de la salud, estos suelen poseer rasgos variados, es decir, no son uniformes, esto puede afectar la comprensión del lector inexperto. Sin embargo, es posible señalar ciertos rasgos que lo diferencian de otros lenguajes profesionales. Uno de los principales rasgos diferenciadores sería el léxico médico, en este caso farmacéutico, el cual estudiaremos más adelante. No obstante, es innegable que la influencia del inglés es la principal aportadora de la mayor parte del léxico médico.

Por otro lado, cabe mencionar que aunque los hechos se den en las mismas circunstancias, el discurso entre un médico y un colega de su especialidad no tendrá las mismas características que el mismo con su paciente. Estas situaciones comunicativas relacionadas al grado de especialización del discurso médico también son descritas del modo que sigue:

El traductor médico debe conocer en todo momento a qué tipo de lector va destinada su traducción: público en general, médico general o especialista. Los "dolores de cabeza y hormigueos" que refiere el paciente son "cefaleas y parestesias" para el médico. De forma similar, la "concentración plasmática [excesiva] de glucosa" del bioquímico clínico se llama "hiperglucemia" para el internista, mientras que el paciente dirá que tiene

algo de azúcar. (Navarro y Hernández, 2004, p. 146).

También sostienen que para el médico o especialista es muy fácil detectar si el traductor posee conocimientos o no sobre el tema, ya que pueden identificarlo por medio del tipo de palabras que este utiliza en la traducción:

Si un médico lee palabras como ‘boca del estómago o enfermedades renales’ en un texto traducido, sabrá enseguida que el traductor es alguien ajeno a la medicina. Por el contrario, el uso de equivalentes especializados como ‘epigastrio o nefropatías’ podría confundir al paciente en un texto destinado a él. (Navarro y Hernández, 2004, p. 147).

Ante lo último citado, se deduce que el traductor debe conocer a qué tipo de público va dirigido la traducción, si es a un público especializado o a uno con conocimientos básicos, y en base a ello debe utilizar el léxico apropiado de en la lengua meta para que el discurso final tenga naturalidad y sea de fácil lectura.

#### Peculiaridades del discurso científico

Las peculiaridades del discurso científico son definidas desde diversos puntos de vista según el criterio de diferentes autores, aunque suelen coincidir en que este se divide en tres dimensiones (morfológica, fonética y sintáctica). No obstante, el lenguaje utilizado en el campo científico constituye el principal elemento característico del discurso científico. Ante ello, Gutiérrez (1998) afirma que “(...) estaría formado por las categorías gramaticales de nombres, adjetivos y verbos sin que exista acuerdo sobre qué categorías predominan más” (p. 37).

Gutiérrez (1998) resume las peculiaridades principales del discurso científico que se caracterizan por ser poseer un gran porcentaje de tecnicismos, uso exclusivo (dentro del ámbito científico) de algunos verbos, formación de gran cantidad de tecnicismos a partir de formantes griegos o latinos, lo que redundaría en beneficio de la comunidad de términos internacionales. Suele también, no de forma exclusiva, pero sí muy habitual, un gran número de acortamientos mediante diversos procedimientos: siglación, abreviación, etc. Por otro lado, es característico, como procedimiento de formación de términos científicos y se diferencia del lenguaje común por su velocidad de crecimiento. Por último, se

puede decir que el discurso científico y el técnico constituyen, actualmente, la principal fuente de incorporación de voces al léxico estándar.

El texto médico desde la perspectiva lingüística

El rasgo característico resaltante a primera vista en un texto médico especializado es definitivamente su 'lenguaje', debido a su peculiaridad comunicativa propia de la Medicina, que se diferencia en varios aspectos con el lenguaje común. Muchas veces, este 'lenguaje' demuestra su complejidad debido a distintos aspectos citados por Martínez estudiado desde varios puntos de vista:

Desde un punto de vista léxico: por la presencia masiva de cultismos (de raíces griegas o latinas), abreviaturas o tecnicismos que resultan incomprensibles para el no especialista en la materia.

Desde un punto de vista morfosintáctico: por el uso abundante de construcciones nominales, tercera persona o impersonal, plural mayestático, poco uso de flexión verbal y el abuso de la voz pasiva.

Desde un punto de vista comunicativo: por el tipo de intencionalidad, expositiva, descriptiva o argumentativa. Además, suelen acompañarse de diversos recursos visuales (mapas, diagramas, tablas, figuras, fórmulas, etc.), facilitando la comprensión y precisión de la información.

Desde un punto de vista simbólico: por la utilización masiva de símbolos (matemáticos, lógicos, físicos, químicos, etc.) para dar a conocer categorías abstractas, que en algunos casos simplifica o elimina la representación lingüística de los fenómenos, procesos y resultados que se quiere dar a conocer en el texto.

Desde un punto de vista práctico: por la aceptación de una *lingua franca* de la comunicación médica a escala internacional (actualmente el inglés), no se suele percibir a la misma como problemática, sino como una tradición asumida dentro de la Historia de la Medicina (como lo fueron también en sus épocas, el griego, el latín, el árabe, el francés, etc.). (Martínez, 2010, p. 181).

En resumen, todos estos aspectos hacen que la definición de 'homogenización cultural' se puede observar tanto en la reproducción textual como en la oral de la medicina a nivel internacional, en la que se presenten dos

fenómenos traductológicos muy frecuentes: la autotraducción al inglés de los nuevos avances que se llevan a cabo en otros países y la traducción del inglés a otras lenguas (entre ellas el español) para que se conozcan los avances que se producen en dicha lengua. Es en este punto donde se presentan una serie de interferencias propias de textos especializados, y el traductor tiene que enfrentarse a un discurso con características técnicas, en este caso propio del lenguaje médico-farmacéutico, que se estudiarán a continuación.

## Interferencias

Durante el proceso traductor surgen una serie de trampas con las que se tiene que lidiar, ya que siempre se presentan nuevas circunstancias lingüísticas en el texto origen. Estos fenómenos que se presentan durante la traducción se denominan, según Martínez (2012), interferencias que se producen cuando dos idiomas entran en contacto, y por tanto, uno ingresa al campo del otro, siendo este el más débil el que sufre la influencia del otro idioma. Esto influye directamente en el campo léxico, sintáctico, semántico y morfológico de la lengua receptora, produciendo una serie de fenómenos que se reflejan la influencia de la lengua origen.

Estas interferencias pertenecen a los cuatro campos arriba mencionados, entre ellas encontramos las siguientes: calcos, siglas, solidaridades léxicas, yuxtaposición, contraposición, disyunción, sinapsia, parasíntesis, etc. Por otro lado, se debe recalcar que las interferencias en la traducción son indicios de que existe una contaminación lingüística y una traducción ideal, no debería de presentarla.

## Interferencias en la traducción de textos especializados

Tanto la traducción especializada como la médica requieren que el traductor profesional posea habilidades y destrezas que se muestren en sus competencias específicas, de modo que la presencia de interferencias no obstaculice su desempeño profesional. Con respecto a ello, Cabré (como se citó en Corpas, 2006) se refiere a las interferencias en textos especializados como "(...) hacer traducción especializada supone, por tanto, conocer los elementos metodológicos y los recursos para resolver problemas planteados en la traducción". Asimismo, en estos textos especializados es muy frecuente lidiar principalmente con interferencias de



diversas índoles como; morfológicas, sintácticas, semánticas, entre otras, cuya frecuencia puede determinar el grado de complejidad del texto.

La función o finalidad de una interferencia es introducir elementos formales de un código de partida (léxico, sintáctico, semántico, etc.) en otro código de llegada distinto, es decir, las interferencias son desviaciones de la norma que se presentan y se pueden resolver cuando hay al menos dos idiomas en contacto. Las interferencias son fenómenos inevitables y están relacionadas de manera directa o indirecta con los principales niveles básicos de la lengua: léxico, semántico, morfológico y sintáctico.

Finalmente es necesario aclarar que la lengua no se caracteriza por ser estática, motivo por el que las interferencias que se analizarán, en este caso, en el corpus de un texto médico-farmacéutico, pueden no pertenecer exclusivamente a un nivel en específico de los citados. Sin embargo, serán clasificadas de acuerdo a las características que más cumplan en base a cada nivel, ya que en realidad es difícil categorizarlas en un nivel en específico, pues es muy probable que su naturaleza pertenezca a más de un nivel.

Antes pasar a estudiar concretamente las interferencias, cabe señalar que estar ha sido divididas en cuatro categorías principales de acuerdo a sus características para luego exponer cada uno de sus subcategorías, en base a las cuales se fundamentará el análisis de la traducción especializada de la presente investigación.

#### Interferencias léxico-morfológicas

La lexicología morfológica surge gracias a la gran presencia que tiene lengua inglesa en el discurso científico, y se puede notar fácilmente en todos los aspectos. Navarro y Hernández (2002) manifiestan que el inglés es una lengua básica para el traductor, por lo tanto, “sin conocer el inglés, el traductor médico se verá imposibilitado en muchos casos para aclarar las dudas que le surjan al traducir un texto médico escrito en francés, alemán o italiano” (p. 141).

Sin embargo, desde otro punto de vista, hay cierta negatividad en cuanto a la adopción o adaptación de unidades léxicas extranjeras, siendo el español una lengua basta y lingüísticamente nutrida. Segura (1999) manifiesta que los

neologismos sintácticos “atentan contra la estructura tradicional del español y encima lo empobrecen al dejar de lado lo autóctono, sin olvidar que resultan innecesarios porque contamos con otras maneras de expresarnos en español” (p. 113).

Ante lo citado, es inevitable mencionar que la producción de estos fenómenos, siendo necesarios para desarrollar la comunicación. Gómez (como se citó en Martínez, 2012) señala que la lexicología morfológica estudia los procesos de ‘adopción’ o ‘adaptación’ de términos o palabras procedentes de otras lenguas. Gómez también propone desde una perspectiva más cercana y específica tres categorías (xenismo, préstamos y calcos), con las cuales hace una distinción entre dos procedimientos fundamentales de creación lingüística, adopción y adaptación, determinando así los extranjerismos que llegan a formar parte de nuestra lengua.

#### Los xenismos

La adopción léxica es el medio por el cual los xenismos llegan a formar parte de una lengua. También conocidos como extranjerismos, son aquellos que se introducen en una lengua sin que hayan sufrido alguna adecuación respecto a las normas morfofonológicas de la lengua de llegada, es decir, mantienen su forma y estructura original (Martínez, 2010). En otras palabras, el xenismo es utilizado para definir palabras que pertenecen a otro idioma que no es el nuestro, por lo tanto, se respeta su grafía original, además muchos de estos xenismos pueden describir la realidad de su cultura.

Actualmente en el español podemos encontrar una gran variedad de xenismos, en diversos campos, sobretodo en el tecnológico. Algunos ejemplos de ello son: *sponsor, software, online, hardware, plugin, sandwich, casting, sushi, etc.* No obstante, en el campo científico también se puede identificar una variedad de xenismos, ya que el desarrollo de productos farmacéuticos y dispositivos médicos es constante y fundamental, tanto para fines de investigación como para su uso directo en pacientes. En definitiva, la función de los xenismos es lograr la comprensión de un término que pertenece a una idea de origen extranjera.

#### Los préstamos

Mediante la adaptación léxica de los xenismos se consigue la adaptación de las normas tanto morfológicas como fonológicas de la lengua de recepción, este proceso se puede llevar a cabo mediante el préstamo.

El préstamo de acuerdo con Martínez (2010) es un proceso muy común y frecuente en la lengua en general, y puede estudiarse desde varios aspectos. En otras palabras, el préstamo es un procedimiento de adaptación de una palabra de la lengua origen que era inexistente en la lengua meta y la utilizamos aplicándole ciertos pequeños cambios, los cuales pueden ser de carácter, morfológico y/o fonológico en la lengua meta. En el lenguaje técnico se encuentra una gran variedad de préstamos como los siguientes: 'casete' de *cassette*, 'interfaz' de *interface*, o 'chequeo' de *checkup*, etc.

Existen préstamos que han sufrido cambio solo en la última letra; derbi (*derby*), penalti (*penalty*), otros han perdido la última consonante; carné (*carnet*), cabaré (*cabaret*), otro caso es la adición de una vocal al comienzo de la palabra; escáner (*scanner*), esmog (*smog*), estatus (*status*), otros, por lo contrario, han sufrido la eliminación de una consonante y/o vocal; gánster (*gangster*), púlover (*pullover*), bulevar (*boulevard*). En realidad, no existe un criterio fijo o reglas en cuanto a los préstamos, esto depende en muchos casos de la diversidad de la lengua española, por ejemplo; la palabra *sándwich* (inglés), dependiendo del país varía en las siguientes formas; sánguich, sánduche, sandwiche o sándwich.

En conclusión, los préstamos engloban palabras de origen extranjero que con el tiempo o uso continuo han sido adaptadas a la lengua de acogida. Sin embargo, es fundamental puntualizar que el préstamo lingüístico solo se lleva a cabo cuando tomamos una palabra de una lengua ajena para incluirla en el léxico de otra en la que dicha palabra no existe, por ejemplo: 'estrés' de *stress* (no existía en nuestro vocabulario, no obstante, el DRAE lo incluyó hace ya varios años).

Por otro lado, debemos tener en cuenta de que existen también los 'falsos préstamos' que no tienen el mismo significado en ambas lenguas o que carecen de equivalente en una de ellas y se les atribuye equivalentes inexactos.

Los calcos

El calco es también un proceso de adaptación de unidades léxicas, el cual consiste en la traducción literal de la estructura semántica o léxica de las palabras que se

adoptan en la lengua meta. Es decir, son vocablos pertenecientes a otras lenguas que se han calcado o traducido literalmente.

Desde una perspectiva estratégica, existen dos tipos de calcos: 'morfosintácticos' y 'semánticos'. Los calcos morfosintácticos son aquellos que se han sido contaminados o influenciados por sus acepciones correspondientes en inglés, esto repercute directamente en la ortografía de los vocablos médicos. Ejemplos de este fenómeno son los vocablos: 'yodotirosina' por su par en inglés '*iodotyrosine*', 'amfetamina' por '*amphetamine*', 'antialérgico' de '*antiallergic*'. En segundo lugar, están los calcos semánticos. Son préstamos semánticos, y se forman tomando el significado de otra lengua, sin embargo, no se crea una lexía o palabra nueva, sino, se agrega o cambia una vocal o consonante manteniendo en lo posible su estructura original. Por lo tanto, el significante de dicha lengua se añade a otras existentes. Por ejemplo: la palabra 'ratón' agrega el significado del dispositivo informático conocido en inglés como '*mouse*'; la palabra 'servidor' introduce el significado relacionado a la informática que provee el servicio de las páginas web, cuyo origen en inglés es '*server*'; la palabra 'red' adiciona el significado del entramado informático que conforma la *web*, procedente de '*net*' en inglés. (Martínez, 2010)

A diferencia de los préstamos que son palabras que no existen en la lengua receptora, los calcos son vocablos que existen en ambas lenguas en cuestión, sin embargo no necesariamente son equivalentes, y se suele dar que a una de ellas se le atribuye un significado erróneo, un ejemplo muy utilizado es la palabra 'bizarro' por 'bizarre' que en inglés significa 'extraño o raro', pero 'bizarro' ya existía en español y significa 'valiente o generoso'. (Navarro ,2004).

#### Interferencias léxico-semánticas

De acuerdo con Martínez la lexicología semántica no es lo mismo que la lexicología morfológica, la lexicología semántica se ocupa del significado de las palabras, mientras que la lexicología morfológica aborda los procesos de creación e innovación de las formas de unidades léxicas. "En cuanto a la primera, se distingue seis categorías: polisemia, sinonimia, homonimia, paronimia y solidaridades léxicas" (2010, p. 81).

## La polisemia

Según la Real Academia Española (2016), la palabra 'polisemia' es definida como "pluralidad de significados de una palabra o de cualquier signo lingüístico único". Es decir, la variedad de acepciones que posee un vocablo, o los que se le atribuye. Asimismo, también hace referencia a la variedad de significados que posee una frase o expresión.

La polisemia se produce debido a que una misma palabra va adquiriendo varios significados con el paso de los años, y no es un fenómeno común solo en el lenguaje médico, está presente en una gran parte de los lenguajes especializados. Martínez, (2010) menciona dos matices importantes en el caso de la polisemia, esto sucede con aquellos términos que poseen distintas acepciones como 'loop', cuyas acepciones varían entre; curva, tirantillo, trabilla o presilla. En este caso, la elección de la acepción precisa dependerá del contexto y en muchos casos del nivel de conocimiento del receptor.

Por otro lado, estas acepciones pueden ser totalmente opuestas en cuanto a su significado como en el caso de 'nut' (nuez o tuerca). En un aspecto más técnico, la palabra conocida como 'ganglio' posee dos acepciones totalmente diferentes, cuando se habla sobre los 'ganglios linfáticos', nos referimos a los 'nódulos o concreciones de tejido linfoide'. Sin embargo, cuando hablamos de los 'ganglios nerviosos', nos referimos a las 'agrupaciones de cientos o miles de cuerpos neuronales'. En concreto, debemos de utilizar un lenguaje que nos permita expresarnos sin que se preste a ninguna malinterpretación o doble sentido, ya que como traductores es nuestro deber que nuestro trabajo refleje claridad y precisión en el mensaje.

## La sinonimia

Según Martínez (2010), a comparación de la polisemia y la homonimia, la sinonimia tiene mayor presencia en las lenguas especializadas. Asimismo, define a la sinonimia como la existencia de varios términos o palabras de la misma categoría gramatical para expresar un mismo significado, por lo tanto, dichos vocablos deben de indicar o significar lo mismo. Por ejemplo: *pastilla*, *comprimido*, *gragea*, *cápsula*, *tableta* y *píldora* son sinónimos de la palabra en inglés 'tablet'.

En cuanto al tema en cuestión, Newmark señala que *“The medical language register in European languages is a jungle of synonyms, depending on sometimes whether the point of view is anatomical, clinical or pathological, and sometimes on when and where the expression is used”* (1979, p.1405). Es acertado afirmar que el discurso médico en general cuenta con una gran tendencia para proliferar sinónimos, incluso más que cualquier otro lenguaje técnico.

Desde una perspectiva ideal, el lenguaje médico debería carecer de sinónimos, lo cual sería práctico para el traductor. Sin embargo, los sinónimos son muy abundantes en el lenguaje médico, mucho más que en el lenguaje común (Navarro y Hernández, 2002, p. 143).

Sin embargo, muchas veces se introducen sinónimos terminológicos sin que realmente sean necesarios, ya que en español es posible encontrar sus equivalentes. Esta falta de consideración puede provocar una serie de dificultades y confusión en el campo científico, y, por supuesto, para nosotros como traductores. Ejemplo de ello es ‘adrenalina’ que algunos lo denominan como ‘epinefrina’ o ‘ibuprofeno’ con su par ‘fenbufen’, no obstante, todas hacen referencia al mismo medicamento.

#### Homonimia

Al respecto, Gómez señala (como se citó en Martínez, 2010) que la homonimia es la coincidencia tanto en la escritura como en la pronunciación de dos palabras que tienen distinto significado, aunque algunas varían en cuanto a su escritura, y tienen distinta etimología u origen. Es decir, pueden diferenciarse dos tipos de homónimos: las palabras homógrafas que se escriben de forma idéntica, aunque tienen diferente significado: ‘asar’ (cocinar al fuego), ‘azahar’ (flor del naranjo), ‘azar’ (casualidad), ‘as’ (naipe o carta de baraja), ‘has’ (verbo haber), y las palabras homófonas que tienen la misma pronunciación o suenan igual, aunque no tienen la misma escritura y poseen significado distintos: ‘ascenso’ (subida), ‘asenso’ (consentimiento), ‘Asia’ (continente), ‘hacia’ (preposición), ‘atajo’ (de atajar), ‘hatajo’ (rebaño de animales), etc.

Este fenómeno también se puede desarrollar cuando hay una coincidencia de formas léxicas que provienen del griego o latín. Martínez, propone ejemplos como la palabra ‘metrología’ cuyo significado es ‘ciencia de la medida’ y en el ámbito

médico ‘conocimiento sobre el útero’, ambos totalmente distintos. En dicho ejemplo se puede identificar a la raíz *metr-* que pertenece a los vocablos *metrón* (medida) y *métra* (útero).

Según algunos autores el fenómeno de la homonimia, así como la polisemia, no suelen ser muy frecuentes en los textos médicos, y ello se debe a que el campo médico requiere de un discurso preciso y conciso. Por lo tanto, se caracteriza por poseer un discurso monosémico, aunque siempre encontraremos excepciones, ya que estos fenómenos se producen debido a que, a través de los años, dichos vocablos van adquiriendo diversos significados.

#### La paronimia

Este fenómeno, es probablemente, uno de los provoca más dificultades a los traductores. Martínez (2010) precisa que “(...) existe entre los traductores la tentación paronímica, que consiste en dejarse seducir por palabras homófonas u homógrafas en su búsqueda de equivalentes para la traducción” (p. 82).

La paronimia también denominada por algunos autores como ‘falsos amigos’, forma parte de un tecnicismo propio de la traducción y la lingüística contrastiva. A través de su uso se designa a pares de dos lenguas que pueden compartir etimología y ortografía (casi siempre solo se diferencia con su par por un solo grafema), a pesar de que sus significados sean distintos, es decir, su proximidad no llega al plano semántico. Cometer un error de esta índole desencadenaría en una serie de aspectos negativos, como la pérdida de sentido del texto, en otros casos, podría causar confusión al lector, ya que este entendería un concepto totalmente diferente al que el autor expresa (Benavente Iscla, 2001).

Como se mencionó antes, este fenómeno provoca graves errores en la traducción y el principal factor es la falta de conocimiento de la lengua inglesa, así como de la propia. En los textos médicos se puede identificar una gran variedad de las mismas, además es uno de los aspectos más recurrentes en la traducción en general. Ejemplos claros de ello son los sintagmas ‘*cosmetics results or effects*’ que se traduce erróneamente como ‘resultados o efectos cosméticos’ siendo el ideal ‘resultados o efectos estéticos’; ‘*acetaminophen*’ que se suele traducir como ‘acetaminofén’, pero su acepción correcta es ‘paracetamol’.

En conclusión, una de las estrategias principales para evitar cometer estos errores es consultar a profesionales de la disciplina correspondiente o consultar glosarios, así como diccionarios especializados en el tema (Navarro, 2004).

#### Las solidaridades léxicas

Conocidas también como '*collocations*', ya que, debido al calco, en español se les suele denominar 'colocaciones', por ser de más fácil identificación y practicidad. No obstante, este término fue acuñado originalmente por Coseriu en 1967 para denominar la predisposición que poseen ciertas palabras para interactuar con otras. Este autor define solidaridades léxicas como:

La determinación semántica de una palabra por medio de una clase, un archilexema o un lexema, precisamente en el sentido de que una clase determinada, un determinado archilexema o un determinado lexema funcionan como rasgo distintivo de la palabra considerada. Dicho de otro modo, se trata del hecho de que una clase, un archilexema o un lexema pertenece a la definición semántica de esa palabra, en el plano de las diferencias semánticas mínimas (rasgos distintivos). (Coseriu, 1967, p. 148).

Desde un enfoque similar, Martínez, argumenta que este fenómeno está compuesto por una combinación léxica de dos unidades, es decir, un componente independiente y otro no independiente, denominados respectivamente como base y colocativo (2010). Uno de sus componentes debe ser un 'verbo' que sería la base y otro un 'colocativo' que sería su complemento, aunque a veces puede haber más de uno, como el siguiente ejemplo: *give an idea, give a ride, give your opinion, give priority*. En otros casos, la base podría ser el 'adverbio' o 'preposición' y el colocativo sería el 'verbo', como en el siguiente ejemplo: *lock out, climb out, check out, walk out, fill out, drop out, get out, go out, etc.*

Como se observa en los ejemplos, las solidaridades léxicas denominan combinaciones de unidades léxicas de uso frecuente determinadas en la normativa de la lengua. También surgen debido a la combinación que resaltan por su uso frecuente, lo que hace que esta clase de construcciones se denomine como unidades semi-idiomáticas.



## Interferencias morfológicas

El nivel morfológico en este caso de estudio, está muy vinculado a la neología, rama de la lexicología que se encarga de la creación de unidades léxicas. Estas pueden ser de dos tipos, morfológicas o semánticas. Entre los recursos característicos de la morfología, de acuerdo con Martínez, se encuentran: la derivación, la composición, la parasíntesis, las siglas y abreviaturas que se estudiarán a continuación.

### La derivación

Martínez determina que la derivación consiste en la unión de dos elementos, en el que uno de ellos determina al otro (2010). Los procedimientos principales de este proceso son: La prefijación culta; *cuatri-* de cuatro (cuatrimestre), *céfalo-* de cabeza (cefalópodo), *foto-* de luz (fotografía), *hemato-* o *hemo-* de sangre (hemorragia), *hepato-* o *hepat-* de hígado (hepatitis), etc. De la misma forma, la sufijación culta; *-algia* de dolor (neuralgia), *-sclerosis* de endurecimiento (arterioesclerosis), *-iatria* de medicina (pediatría, geriatría), etc. La mayor parte de los prefijos y sufijos que forman parte de los términos que conocemos hoy en día, provienen del griego y del latín, siendo estas como muchos autores lo denominan, las lengua madre y cultas del discurso científico en general.

Sin embargo, la autora también menciona que existen los 'prefijoides' que son aquellos prefijos de origen griego o latino, que en realidad son pseudoprefijos, ya que pueden utilizarse de manera individual sin la necesidad de juntarlos con otra unidad lingüística para que posea significado. En otras palabras, una de las reglas principales de la derivación es que uno de los elementos lingüísticos no debe aparecer o no debe tener significado de forma independiente, pero sí al unirse con otro elemento constituyente.

Además, cuando estas unidades se unen con raíces griegas, no se lleva a cabo una derivación léxica, sino una composición o parasíntesis, es decir, no es procedimiento propio de la derivación. Ejemplos de prefijoides: *auto-* (uno mismo); *automación*, *video-* (ver); *videgrabadora*, etc. Por último, algunos ejemplos de términos científicos y técnicos que surgieron por medio de la derivación léxica: *aerobio*, *anaerobio*, *hipermetropía*, *hipotensión*, *hipertensión*, *retrovirus*, *generador*, *calculadora*, etc.

## La composición

La composición es un proceso morfológico esencial por el medio del cual se crean palabras nuevas o neologismos, tomando unidades gramaticales ya existentes, dichas composiciones pueden ser simples (composición mediante la yuxtaposición de palabras) o sintagmáticas (se requieren al menos dos unidades léxicas que pueden estar unidas por un nexos), sin embargo, estos casos se estudiarán más adelante.

Martínez, afirma que en el discurso especializado se lleva a cabo sobre todo para lograr una precisión en cuanto a la terminología nueva que se acopla a otra lengua (2010). En el caso de las palabras compuestas, a comparación de las derivadas, sus componentes léxicos sí tienen significado de manera individual y se pueden utilizar sin necesidad de unirlos con otro componente léxico.

Martínez (2010) menciona que la composición se puede llevar a cabo principalmente de acuerdo a las siguientes estructuras:

Con dos raíces clásicas: hematocrito, retrovirus, isoglosa.

Con una raíz clásica: abrasímetro, bacteriófago.

Con raíces generales y científicas: ampervuelta, helipuerto.

Es importante resaltar que la diferencia entre las palabras derivadas y las compuestas, es que la derivación proviene de aquellas que conocemos como palabras primitivas o básicas, estas se forman agregando sufijos y/o prefijos. En cambio la composición es un proceso en el que se forman palabras, usualmente utilizando dos palabras, para crear una nueva y con un significado diferente.

## La parasíntesis

La diferencia entre la parasíntesis con la derivación y la composición léxica, es que la parasíntesis es un procedimiento con el cual se forman palabras nuevas utilizando tanto la composición como la derivación en el mismo proceso, es decir, al mismo tiempo.

Las palabras parasintéticas son el resultado de la unión de dos tipos de vocablos no básicos o primitivos o de un vocablo al cual se le agrega un prefijo al comienzo y un sufijo al final para formar una nueva palabra.

Gómez (como se citó en Martínez, 2010) señala que la parasíntesis se lleva a cabo en unidades léxicas conformadas principalmente por dos bases léxicas además de prefijos y/o sufijos. Es decir, los procesos parasintéticos resultan en formaciones que hacen uso, tanto de la prefijación como de la sufijación. Algunos ejemplos de ello son: anti-bacteria-no, des-abastec-imiento, radio-telefon-ista, auto-movil-ista, in-termin-able, a-naranja-do, etc.

#### El acortamiento

Es un fenómeno, en principio opuesto a la composición y consiste en la reducción de la estructura de una palabra, común en muchas lenguas, ya que siempre ha existido una tendencia por parte de los hablantes en cuanto a la economía discursiva y la expresividad práctica. No obstante, este fenómeno se desarrolla tanto en el lenguaje común como en el técnico (Martínez, 2010). Algunos ejemplos de acortamiento léxico son: *hi-tech* de *high technology*, *net* de *network*, *demos* de *demonstrations*, *syncs* de *synchronization*, etc.

Es importante mencionar que la presencia del acortamiento léxico se da con más frecuencia en el nivel oral que en el escrito, no obstante, en los lenguajes de especialidad es muy común encontrarnos con palabras acortadas, que pueden generar una serie de confusiones para el traductor inexperto, ya que se prestaría a diversas interpretaciones e incluso podría surgir fenómenos como la polisemia u homonimia. Su uso es frecuente en el lenguaje técnico ya que los profesionales que lo utilizan conocen perfectamente su significado. No obstante, cabe resaltar que no se debe abusar del uso de la misma porque esto nos conllevaría a complicaciones y confusiones innecesarias.

#### Las abreviaturas

En el discurso médico se caracteriza por contener una gran variedad de abreviaturas, las cuales muchas veces no siguen una normativa específica. La abreviación es un proceso de economía mediante la supresión de algunas de las letras de una palabra o sintagma. Es necesario diferenciar y aclarar respectivamente lo que es una abreviación y una sigla, en cuanto a la primera, la norma estipula que las abreviaturas comienzan con las primeras letras o solo la primera letra de la palabra, en algunos casos se utiliza varias letras, y terminan en punto. Además, están establecidas de acuerdo a una normativa. Algunos ejemplos

de abreviaturas de acuerdo a la RAE son: 'N. del T.' (nota del traductor), 'Pat.' (patente), 'r. p. m.' (revoluciones por minuto), etc.

Por otro lado, existe una norma en cuanto a la formación de abreviaturas en plural, tanto en inglés como en español se recomienda duplicar las primeras letras de cada palabra, por ejemplo; E.E.U.U. No obstante, esta norma es sobre todo para aquellas organizaciones gubernamentales (Martínez, 2010). En el caso de las organizaciones no gubernamentales, la academia recomienda solo utilizar el plural del artículo correspondiente. Por ejemplo: 'los fasc.' (fascículos).

### Las siglas

La sigla vendría a ser la representación de un grupo de palabras utilizando las letras iniciales, intermedias y/o finales que posean carga semántica en mayúscula o minúscula, cabe remarcar que no se suelen considerar artículos ni preposiciones. Por ejemplo, 'ácido desoxirribonucleico' se representa por sus siglas 'ADN', 'TZD' de 'tiazolidinedionas' o 'ppm' de 'partes por millón'.

Existen dos tipos de siglas; la sigla 'transparente' y la 'opaca'. La sigla transparente se trata de aquellas siglas que dan a entender su contenido o componentes y se pronuncia palabra por palabra, por ejemplo: CCOO de Comisiones Obreras, EEUU de Estados Unidos o RRHH de Recursos Humanos. Por otro lado, las siglas opacas son aquellas que no dejan entrever su contenido y se deletrea o se puede leer de manera secuencial, por ejemplo; *UHF* de *Ultra High Frequency*, *LASER* de *Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation*, o OTAN de Organización del Tratado del Atlántico Norte.

En los mejores de los casos una sigla puede tener su traducción normalizada en distintos idiomas. Navarro y Hernández (2002) describen el entorno ideal para traductores y médicos, donde una sigla tiene su traducción correspondiente en diferentes idiomas:

En la mayoría de los casos, las siglas médicas varían de un idioma a otro, como sucede con la 'Velocidad de Sedimentación Globular', que se abrevia 'VSG' en español, pero 'VS' en francés, 'ERS' en inglés y 'BSG' en alemán. Lo habitual, por tanto, es que el traductor médico tenga que traducir siglas que encuentra en el proceso de la traducción,

como hace con el resto del texto. (Navarro y Hernández, 2002, p.145).

Si lo antes citado se diese, se estaría cumpliendo el fin principal de la creación de abreviaturas y siglas; ahorrarnos tiempo y espacio, en y durante la redacción. No obstante, no siempre nos encontramos con siglas que poseen equivalentes en las lenguas que trabajamos. Muchas de ellas caen en desuso y surgen otras nuevas, cambian de significado, lo que nos causa más problemas; se adicionan nuevos significados a las ya existentes. Ante esto la solución viable sería utilizar las siglas que han sido reconocidas y divulgadas de manera formal, ya que no podemos confundir o dificultar la lectura al lector final.

#### Interferencias morfosintácticas

En esta categoría se estudiará dos aspectos fundamentales en la representación del discurso técnico-científico desde un punto de vista sintáctico, morfosintáctico y/o fraseológico. En concreto, esta categoría se basa en lo propuesto por Martínez quien señala que se estudiará “la composición y sus modalidades como proceso de formación de construcciones sintácticas o unidades fraseológicas en el discurso técnico-científico y la estructura del texto técnico o científico” (p. 85).

Es necesario resaltar de manera general que muchas de las construcciones sintácticas propias del lenguaje técnico-científico y de manera individual del propio especialista, son resultado del fenómeno de la composición.

#### La sinapsia

En general, en la composición y en la sinapsia específicamente, se requieren como mínimo dos unidades. En la sinapsis, la unión de ambas unidades es de carácter sintáctico y no morfológico, como se suele creer, esto dificulta la identificación de la presencia de alguna lexicalización. La característica principal de la sinapsis en español, es que suele presentar la preposición ‘de’ en su formación, por ejemplo: ‘azul de metileno’, ‘conejillo de indias’, ‘conferencia de prensa’, etc. (Martínez, 2010)

Sin embargo, también se puede identificar la sinapsia en palabras con la preposición ‘a’ en su formación, por ejemplo: ‘olla a presión’. Existe un orden establecido en cuanto a los elementos que forman la sinapsis y este siempre será

el mismo: 'determinado + determinante'. Además, tanto el determinado como el determinante conservan intacta su forma léxica original. Con el paso del tiempo muchos casos de sinapsia han cambiado morfológicamente y se han simplificado, perdiendo el nexos que unían las dos unidades que la formaban. Por ejemplo: 'hoja de lata' por 'hojalata'.

#### La disyunción

En el caso de la disyunción, Martínez puntualiza que se trata de "los elementos participantes que no se han soldado gráficamente, por más que la lexicalización sea un hecho" (2010, p. 86).

Los elementos compuestos por disyunción designan un solo objeto, son de tipo nominal, y sus elementos están compuestos por una unidad denominativa y la segunda unidad léxica específica a la primera. Desde otra perspectiva, se describe este fenómeno como:

La disyunción es una forma de composición frecuente en el español, motivo por el que se suele encontrar en textos de diversas especialidades y temas en general. Sin embargo, el ámbito donde se encuentra el mayor número de formaciones de esta clases es en el de las denominaciones de animales y plantas: cabra montés, oso hormiguero, sauce blanco, etc. (Martínez, 2010, p.28).

La estructura característica de la disyunción es: denominación + especificación = sustantivo. Algunos ejemplos de sinapsis: 'espejo retrovisor', 'aire acondicionado', 'guerra civil', 'opinión pública', etc. No obstante, existen una serie de vocablos con predisposición para formar disyunción al juntarse con otras. Por ejemplo: 'arroz integral/blanco', 'corto circuito/cerrado/abierto', agua bendita/dulce/oxigenada, etc.

#### La contraposición

La contraposición a comparación de la disyunción, posee un nivel más alto de unión gráfica, esto es debido a que los dos elementos que lo conforman están unidos por un guion. Básicamente los elementos que conforman la contraposición se forman unidos por un guion y su estructura puede variar entre las siguientes: adjetivo +

adjetivo; sustantivo + adjetivo; sustantivo + sustantivo (Martínez, 2010). Por ejemplo; teórico-práctico, francés-búlgaro, escuela-taller, realidad-ficción, calidad-precio, médico-quirúrgico, épico-lírico, social-demócrata, etc.

A lo largo del desarrollo del presente trabajo se han mencionado con frecuencia dos ejemplos de contraposición: 'médico-farmacéutico' y 'técnico-científico'. En el primer ejemplo, se puede observar que está formado por dos sustantivos y el segundo caso depende del contexto, se puede decir que está formado por dos sustantivos o por dos adjetivos. Por lo tanto, se puede observar que existe una cierta variación en cuanto a lo determinado por las estructuras de la contraposición y esto dependerá del contexto en el cual se desarrolle este fenómeno.

#### La yuxtaposición

La yuxtaposición es otro procedimiento de composición importante, en este proceso se puede observar que la combinación gráfica de las unidades que lo conforman es completa, tal y como su lexicalización y gramaticalización de acuerdo con Gómez (como se citó en Martínez, 2010).

Según Martínez, la yuxtaposición se caracteriza por tres características importantes; unidad léxica simple (fusión gráfica de sus elementos), lexicalización y gramaticalización completa y su variedad según la categoría gramatical de sus componentes (2010). La autora menciona las siguientes combinaciones gramaticales con las cuales se suele desarrollar este fenómeno:

Sustantivo y sustantivo = casatienda, telaraña, compraventa, bocacalle.

Sustantivo y adjetivo = aguardiente, nochebuena, altamar, peliagudo.

Adjetivo y adjetivo = largometraje, cortometraje, altiplano

Adjetivo y adjetivo = latinoamericano, agridulce, hispanoamericano, grecorromano.

Verbo y sustantivo = hincapié, quitapenas, lavaplatos, limpiaparabrisas, girasol.

Adverbio y verbo = malvivir, malhablado, menospreciar.

Adverbio y adjetivo = bienintencionado, malcontento, malaconsejado.

Verbo y verbo = compraventa, correveidile, vaivén.

Preposición y adjetivo = contrapropuesta, antepecho, contrarreforma.

En algunos casos, el orden de los elementos puede variar, es decir, podemos encontrar vocablos que en vez de seguir el orden de 'adverbio + verbo', siguen el orden 'verbo + adverbio'. Todas estas combinaciones, sobretodo la sinapsis, la cual también se describió anteriormente, son características del discurso técnico-científico desde un punto de vista sintáctico.

Las producciones textuales en el ámbito científico-técnico

Según Martínez, dentro del campo científico se pueden distinguir tres categorías principales de reproducción textual, la cual también coincide en otros campos del saber, estas son: la descriptiva, la argumentativa y la expositiva. Estas categorías se describirán a continuación. Además de sus características, se mostrarán ejemplos de cada una de ellas (2010).

Los textos descriptivos

Se suelen presentar más a menudo en el ámbito técnico que en el científico, ya que suelen describir, objetos, situaciones, procesos, operaciones, entre otros, que previamente han sido establecidos. Aunque, existen textos científicos que pueden ser incluidos como textos descriptivos, estos son aquellos que usualmente provienen de disciplinas como la Biología o la Anatomía, en los que se suele describir, entre otros, el funcionamiento o composición de un ser vivo o de un órgano vital.

Los textos argumentativos

Estos tipos de textos son característicos tanto del discurso científico como del técnico. En estos textos se puede argumentar o refutar, desde el punto de vista del autor con el fin de mostrar una posición en favor o en contra de una teoría o tesis. Por lo tanto, se da una valoración ya sea positiva o negativa con bases para sustentarlo. Martínez describe una estructura característica de los textos argumentativos (2010):

Planteamiento, en el que se expresa el estado de la cuestión de lo que se va a considerar.



Delimitación del campo de investigación.

Exposición y demostración de la tesis o idea central, que ocupa el cuerpo del mensaje, contratándola con las ideas o teorías contrarias.

Conclusión que ratifica o invalida la hipótesis inicial.

Los textos expositivos

Este tipo de texto más característico del discurso científico, aunque no el único. Su finalidad es explicar una experiencia que se ha aplicado mediante el método experimental y su estructura suele ser similar a la de un informe, como los siguientes ejemplos:

Se plantea una hipótesis (no siempre).

A continuación, se detallan descriptivamente las experiencias o se relata de manera detallada el proceso científico, con o sin base en suposiciones.

Por último, se expresan las conclusiones que afirman y refuerzan la exposición, o que abren nuevas vías de investigación.

El desarrollo farmacéutico

El presente trabajo se basa en el análisis de una traducción del inglés al español de *Pharmaceutical development of 150 mg/1ml solution for injection in pre-filled syringe*, y su traducción en español '*Desarrollo farmacéutico de solución inyectable en jeringa precargada AIN de 150 mg/1ml*'. Este documento contiene todas las etapas por las que un fármaco debe seguir, desde la investigación farmacológica, composición química, ensayos, pruebas en individuos o animales, envasado, y otros aspectos que requieren ser reportados para que el fármaco sea revisado y luego, aprobado por diversas entidades para finalmente ser comercializado al público en general.

En cuanto al contenido de un desarrollo farmacéutico, consta generalmente de una serie de etapas establecidas. La primera es la 'formulación farmacéutica', en la cual se busca los medios por los cuales se incorporará un principio activo en una preparación que cumpla con los estándares. En segundo lugar, se desarrolla la 'forma farmacéutica', la cual es una preparación en base a un principio activo, que posee una concentración determinada, obtenida por medio de la adición de

sustancias auxiliares o excipientes al principio activo, después de realizar una serie de ensayos. Finalmente se rotula y empaca en recipientes según las normas oficiales.

Herce (2003) resume las fases clínicas en tres aspectos, los cuales tienen como finalidad:

Determinar la tolerabilidad (voluntarios sanos).

Determinar el rango de dosis, farmacocinética, efectividad, efectos adversos (individuos enfermos).

Estudio comparativo para determinar relación beneficio/riesgo con respecto al producto líder del mercado o placebo mediante un estudio aleatorio de doble ciego (mayor número de individuos).

Para conocer de manera más específica lo que comprende un desarrollo farmacéutico nos basaremos en los conceptos de la licenciada en farmacia Natalia Herce (2003), y su obra 'Medicamentos y Desarrollo'. Por lo que se considerarán ciertos términos y conceptos propios de la medicina farmacéutica, los cuales se describirán a continuación.

#### Principio activo

También conocido como monodroga, es toda sustancia química o producto de la mezcla de sustancias relacionadas, de origen natural, biogénica, sintética o semisintética que al poseer un efecto farmacológico específico es empleado en la medicina humana.

#### Droga

Es toda sustancia, ya sea simple o compuesta, natural o sintética, cuyo empleo es permitido en la elaboración de medicamentos, medios de diagnóstico, productos higiénicos, dietéticos, cosméticos, o cualquier otro que este en contacto directo con la salud humana.

## Excipiente

Sustancia inactiva, utilizada para la incorporación del principio activo. Se utilizan también para contribuir en el proceso de fabricación de un producto farmacéutico. Son de origen natural y no pose ningún propósito terapéutico.

## Farmacotécnica

Comprende el estudio de las formas farmacéuticas y de los conceptos fundamentales de los procesos farmacéuticos. Además, estudia la manipulación previa a la que se someten las drogas antes de llegar a ser consideradas medicamentos y puedan ser comercializadas.

## Forma farmacéutica

Es el producto resultado de la transformación de un principio activo o de la combinación de los mismos a través de procesos fármaco-técnicos, con la finalidad de atribuirles características físicas y morfológicas particulares para su dosificación y conservación adecuada que faciliten su administración y acción farmacológica.

## Medicamento

Es toda droga, preparación o producto farmacéutico, utilizado para la prevención, diagnóstico y/o tratamiento de una enfermedad o estado patológico, así como para modificar sistemas fisiológicos en beneficio de la persona a quien se le administra.

## Organismos de normalización

Ya que la muestra del presente trabajo de investigación es un 'desarrollo farmacéutico', es necesario definir ciertos organismos reguladores cuya aprobación es fundamental para que todo producto farmacéutico sea liberado y comercializado.

Los poderes públicos de cada país son los encargados de velar por la salud pública, brindando medidas preventivas, asesoría y todos los servicios necesarios. Es por ello que cada gobierno desarrolla sus propias políticas sanitarias, sin embargo también existen organismos mundiales cuya política normativa se aplica de manera homogénea.

## Farmacopeas

Es un texto recopilatorio de una serie de monografías de materias primas y de medicamentos, estas incluyen información sobre las especificaciones de calidad. La farmacopea está conformada también por códigos oficiales, normativas que establecen estándares o requisitos de calidad en cuanto a las materias primas de productos farmacéuticos. Esta información está disponible para todo aquel que la requiera.

Actualmente podemos encontrar una serie farmacopeas de gran prestigio como; la Farmacopea Norteamericana (*USP*), la Farmacopea Europea (*Ph.Eur.*), la Farmacopea Británica (*BP*), la Farmacopea Suiza (*Ph.Helv.*), la Farmacopea Italiana (*FU*), la Farmacopea Alemana (*DAB*), entre otras. Cabe resaltar que las más utilizadas son la USP y la Ph.Eur.

La aplicación de la farmacopea es fundamental para garantizar la calidad de los medicamentos. Cabe mencionar que todos los países son libres de establecer su farmacopea oficial y sus respectivas monografías, no obstante, existen farmacopeas de alto prestigio y trascendencia como las mencionadas.

## Organización Mundial de la Salud (OMS)

La OMS o *World Health Organization*, en inglés, es un organismo de las Naciones Unidas que se encarga de administrar políticas relacionadas a la salud a nivel mundial. Cuenta con expertos que establecen normas y directrices sanitarias, además se encargan de contrarrestar problemas sanitarios, sobre todo en países en desarrollo.

## Denominación Común Internacional (DCI)

La DCI (Denominación Común Internacional) o INN del inglés *International Nonproprietary Name* ha sido creada por la Organización Mundial de la Salud (OMS) para identificar a cada medicamento con un nombre específico y reconocido en todos los países.

Es el nombre de la sustancia o principio activo responsable del efecto terapéutico del medicamento. También es denominado como nombre científico del medicamento u oficial no comercial o genérico de una sustancia farmacológica, medicamento o droga, mientras que la marca es un nombre comercial. Además,

casi siempre lo podemos encontrar en el envase y en el prospecto debajo del nombre comercial.

#### La Administración de Alimentos y Medicamentos

Esta entidad por sus siglas en inglés *Food and Drugs Administration*, está encargada de la normalización tanto de los alimentos, así como de los medicamentos, ya sea destinado a personas o animales en general. Además de cosméticos, dispositivos médicos, productos biológicos y derivados sanguíneos.

En el presente marco, cumple un rol fundamental, el cual, principalmente es proteger la salud pública, esto se lleva a cabo mediante la regulación de los medicamentos. También favorece la salud pública por medio de la promoción de la innovación productos farmacológicos. Además, brinda al público la información necesaria y precisa, con una base científica comprobada.

### 1.4 Formulación del problema

#### 1.4.1 Problema general

¿Qué interferencias se presentan en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018?

#### 1.4.2 Problemas específicos

¿Qué interferencias léxico-morfológicas se presentan en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018?

¿Qué interferencias léxico-semánticas se presentan en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018?

¿Qué interferencias morfológicas se presentan en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018?

¿Qué interferencias morfosintácticas se presentan en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018?

## 1.5 Justificación del estudio

La importancia del presente trabajo de investigación se justifica en aspectos básicos de interés general:

**Teórica:** la presente investigación se lleva a cabo con el principal propósito de que la identificación y la respectiva resolución de las interferencias presentes en el discurso de textos científicos no sea causante de problemas mayores durante el proceso traductor, sino que por medio del análisis con fichas y su estudio, se pueda identificar y resolver toda duda e incertidumbre presente en el léxico especializado. Los resultados se verán reflejados directamente en la calidad de la traducción ya que el traductor tendrá un conocimiento más minucioso y será más analítico en el proceso de la traducción, en este caso de textos científicos.

**Metodológica:** en el presente estudio, se utiliza como instrumento una ficha de análisis, diseñada especialmente para el análisis del tema de investigación, la cual además, evalúa en subcategorías las interferencias del discurso científico. Dichas subcategorías contienen a su vez aspectos frecuentes en el discurso científico. Por lo tanto, la ficha de análisis propuesta en este trabajo se podrá utilizar para analizar textos tanto de campo científico, en especial, relacionados a la medicina. No obstante, puede también ser aplicado en otros campos no exactamente relacionados a la medicina, para ello se recomendaría ciertas adaptaciones que se adecuen al campo de estudio.

**Práctica:** el aspecto sobre practicidad de esta investigación es también fundamental, dado que se desarrolla con la finalidad de que sea una fuente confiable de consulta y ayuda, no solo para traductores que se desempeñan en este campo, sino para todo aquel profesional que necesite de ella. Con los resultados obtenidos, se podrá también ver la posibilidad de estudios consecutivos o relacionados al tema que abarquen aspectos que tal vez no fueron tema de estudio de la presente investigación. Además, se concluirá con la formación de un glosario en el cual se reunirá todos los términos más confusos o problemáticos, vocablos en general, así como siglas, unidades de medida, entre otros.

**Académica:** el aspecto académico del presente trabajo podrá ser de beneficio para profesores de traducción, intérpretes, revisores, médicos, bioquímicos, entre otros profesionales que deseen despejar alguna duda con respecto al tema. Asimismo,

las conclusiones que arrojarán los análisis de las fichas servirán para sintetizar los puntos débiles en la traducción de estos corpus, de modo que la parte interesada conozca y esté prevenida al momento de la traducción, y así evite cometer dichos errores. Lo cual, es la finalidad educativa principal, evitar en la medida de lo posible que se cometan errores, interpretaciones y traducciones imprecisas. En este concepto radica la justificación primordial de la investigación

Social: en cuanto al aspecto social, el presente trabajo ha sido desarrollado principalmente para que los resultados sirvan directamente a los traductores del campo médico-farmacéutico y profesionales en general, ya que al conocer los resultados podrán aplicarlos y utilizarlos directamente y se evitará cometer errores característicos de estos textos técnicos. Esta investigación también es de utilidad para docentes de traducción, estudiantes de la carrera y en general, ya que se ha llevado a cabo un estudio de los aspectos; morfológicos, sintácticos, semánticos y léxicos, que son indispensables para el aprendizaje de toda lengua.

Económica: desde el punto de vista económico, la presente investigación se desarrollará utilizando un documento base llamado 'desarrollo farmacéutico', de importancia fundamental para que todo medicamento pueda ser finalmente comercializado después de haber pasado por estudios de al menos diez años, en los cuales existe una inversión millonaria y un trabajo exhaustivo, además de la solicitud de una serie de permisos a organismos normativos. Si nosotros como traductores conocemos todas las características de este tipo de documento y los puntos débiles, realizaríamos un trabajo más adecuado y preciso, y ahorraríamos tiempo y a la vez podríamos realizar traducciones de este tipo con gran agilidad y rapidez lo que nos beneficiaría económicamente y profesionalmente.

## 1.6 Hipótesis

La hipótesis en cuanto a los estudios de índole cualitativa, poseen un rol notablemente diferente en comparación con su función en estudios cuantitativos. En este sentido, Hernández, Fernández, y Baptista (2006) mencionan que en una investigación cualitativa, la hipótesis se va definiendo durante el desarrollo de la misma, es decir, mientras se van recolectando más información o datos. Por lo tanto, la hipótesis en una investigación de índole cualitativa, generalmente son

construibles, flexibles y se van adecuando conforme se avanza con la investigación.

## 1.7 Objetivos

### 1.7.1 Objetivo general

Analizar las interferencias presentes en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018

### 1.7.2 Objetivos específicos

Analizar las interferencias léxico-morfológicas presentes en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018.

Analizar las interferencias léxico-semánticas presentes en la traducción de traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018.

Analizar las interferencias morfológicas presentes en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018.

Analizar las interferencias morfosintácticas presentes en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018.

## II. MÉTODO

### 2.1 Diseño de la investigación

El presente trabajo de investigación se basó en una serie de interrogantes por resolver identificados en textos del ámbito médico-farmacéutico. El interés por este campo disciplinario fue indispensable al momento de elegir el tema. Luego de seleccionar los antecedentes de acorde a las variables, se procedió a la búsqueda de bases teóricas y autores que sustenten el tema en cuestión, además de toda la información concerniente. Luego se procedió a construir la matriz, en donde se formularon tanto el objetivo general, objetivos específicos, categoría, subcategorías y aspectos. Posteriormente, se recopiló información para realizar el marco metodológico. Los análisis de los textos se realizarán por medio de fichas



de análisis, en las cuales se analizará la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico.

La presente investigación se caracteriza por ser de diseño de análisis de contenido y de nivel descriptivo, y al mismo tiempo, de tipología aplicada. Con respecto al diseño, Hernández, Fernández y Baptista (2003), indican que “es un método muy práctico para analizar los procesos de comunicación en una variedad de contextos. Además, el análisis de contenido puede ser aplicado prácticamente a cualquier forma de comunicación” (pág. 293).

Por otro lado, la investigación es de nivel descriptivo ya que según Hernández, Fernández y Baptista (2003), esta busca especificar las cualidades, las características y los perfiles fundamentales de sujetos, grupos, comunidades o todo fenómeno que se pueda someter a un análisis de estudio determinado. En lo que respecta al tipo de investigación, el presente estudio es de tipo aplicado ya que se caracteriza porque tiene como finalidad la aplicación de los conocimientos adquiridos, y a la misma vez se van obteniendo otros, luego de haber establecido y sistematizado la práctica en base a la investigación (Murillo, 2008).

En cuanto al método del presente estudio es inductivo, en relación a ello Hernández, Fernández y Baptista (2003) lo definen como el razonamiento que se obtiene de casos particulares y se puede reflejar en conocimientos generales, por lo tanto este método nos permite la construcción de hipótesis, a la vez, la técnica utilizada es la observación. Además, la presente investigación es de carácter transversal porque los datos para el estudio se han recolectado en un momento dado.

## 2.2 Variables, operacionalización

En una investigación cualitativa y en base a la selección de unidades de análisis, se determinan categorías básicas, subcategorías y sus aspectos correspondientes (González, 2008).

Las categorías del presente estudio se subdividen en categorías específicas, que a su vez contienen una serie de aspectos específicos, los cuales son más concretos y se ven reflejados en el corpus del trabajo de investigación.

**Tabla 1***Operacionalización de la variable*

Categoría	Subcategorías	Aspectos
Interferencias del discurso científico	Interferencias léxico-morfológicas	Xenismos Préstamos Calcos
	Interferencias léxico-semánticas	Polisemia Sinonimia Homonimia Paronimia Solidaridades léxicas
	Interferencias morfológicas	Derivación Composición Parasíntesis Acortamiento Abreviaturas y siglas
	Interferencias morfosintácticas	Sinapsia Disyunción Contraposición Yuxtaposición

*Nota:* Elaboración propia.

### 2.3 Corpus y unidad de análisis

Para llevar a cabo la presente investigación, en primer lugar, como corpus se recurrió a ADIFAN (Asociación de Industrias Farmacéuticas Nacionales), la cual, tiene como finalidad el reconocimiento, confiabilidad y valoración de los productos farmacéuticos con los que trabaja ante la comunidad médica, académica, instituciones de salud, autoridades y sociedad peruana. Asimismo, busca promover la normatividad y competitividad que permita un desarrollo sano y prestigioso, así como su trascendencia en el mercado de la salud nacional.

Esta entidad publica cada trimestre un boletín con toda la información concerniente a la industria farmacéutica, específicamente, desarrollos farmacéuticos de los laboratorios con los que trabaja. Para el presente estudio se utilizó intencionalmente como unidad de análisis el boletín N°010 del mes de junio de 2017, en donde se publicó los desarrollos farmacéuticos de los siguientes laboratorios:

Laboratorios AC FARMA S.A.

Laboratorios Induquímica S.A.

SHERFARMA

Laboratório farmacéutico ROXFARMA

Laboratorio BELOFARM S.A.C.

IQFARMA S.A.

NOVARTIS

Entre los siete desarrollos farmacéuticos, se escogió el de NOVARTIS, ya que se contaba con el texto original en inglés. En base a ello, se tomó como unidad de análisis la traducción del inglés al español 'Desarrollo farmacéutico de 150 mg/1ml, solución inyectable en jeringa precargada, 2017' del documento original en inglés, '*Pharmaceutical development of AIN457, 150 mg/1ml solution for injection in pre-filled syringe*'. Dicho documento recoge todo el proceso que se realiza antes de que un producto farmacéutico sea lanzado al mercado para su comercialización. En este caso, el desarrollo farmacéutico es sobre una "solución inyectable en jeringa precargada de 150mg/1 ml", la cual está dividida en cinco segmentos principales; Componentes del producto farmacéutico, Producto farmacéutico, Desarrollo del proceso de fabricación, Sistema de envase y cierre, y por último, Propiedades microbiológicas.

El análisis de la presente investigación se basará en la traducción de los tres principales segmentos y sus respectivos subtemas, como se muestra a continuación:

Índice

Lista de tablas

Lista de figuras

- 1 Componentes del producto farmacéutico
  - 1.1 Trehalosa dihidratada
- 2 Producto farmacéutico
  - 2.1 Desarrollo de la formulación
    - 2.1.1 Estudios iniciales de desarrollo de la formulación
    - 2.1.2 Optimización de la formulación
    - 2.1.3 Composición de la formulación comercial

- 2.1.4 Forma comercial definitiva
- 2.1.5 Robustez de la formulación
- 2.1.6 Volumen extraíble
- 3 Desarrollo del proceso de fabricación
  - 3.1 Desarrollo del proceso
    - 3.1.1 Operación unitaria 1: preparación de la solución de histidina y del tampón de dilución
    - 3.1.2 Operación unitaria 2: descongelación y mezcla del principio activo
    - 3.1.3 Operación unitaria 3: fabricación del producto farmacéutico a granel
    - 3.1.4 Operación 3 y 4-1: filtración microbiana y esterilizante
    - 3.1.5 Operación unitaria 4-2: llenado
    - 3.1.6 Resumen del desarrollo del proceso de fabricación
  - 3.2 Equivalencia
    - 3.2.1 Comparación de AIN457 150 mg/1 ml solución inyectable en jeringa precargada con AIN457 150 mg polvo para solución inyectable
    - 3.2.2 Comparación de los productos ensamblados de AIN457 150 mg/1 ml solución inyectable en jeringa precargada
- 4 Sistema de envase y cierre
- 5 Propiedades microbiológicas
  - 5.1 Ensayo de exposición microbiana del acondicionamiento primari
  - 5.2 Tiempo de conservación durante la fabricación

El total de páginas de los cinco segmentos en el idioma original es de ochenta y cuatro páginas y el número de páginas del documento traducido es de noventa y cuatro. Los segmentos que se van a analizar son los fundamentales en todo proceso del desarrollo farmacéutico, es decir, la estructura no cambia, solo el producto farmacéutico cuyo desarrollo farmacéutico será estudiado.

Con respecto a la unidad de análisis, esta puede poseer una definición abstracta, que denomina el tipo de objeto social al que se refieren las propiedades. Esta unidad se localiza en el tiempo y en el espacio, definiendo la población de referencia de la investigación, en este caso, la unidad de análisis (Corbetta, 200).

## 2.4 Aspectos éticos

La presente investigación cumple con la aplicación de la sexta edición de la Norma APA y cumple con todo lo establecido en ella. Además, se respeta y no se ha realizado acciones que vayan en contra de la propiedad intelectual de alguno de los autores citados. Asimismo, se garantiza que los datos recogidos por medio de las fichas de análisis son verdaderos y muestran el real resultado de los análisis realizados en cada una de ellas.

## III. RESULTADOS

### 3.1 Descripción de las categorías

Para el desarrollo del presente trabajo de investigación, se tomó en cuenta una serie de categorías, subcategorías y aspectos en cuanto a las interferencias del discurso médico de acuerdo con la autora Martínez, A. B., tanto en la estructura del trabajo, como en la distribución estructura de la ficha de análisis. Dichas categorización fue la base principal para llevar a cabo el análisis de los resultados arrojados por las fichas de análisis.

#### 3.1.1 Descripción de la categoría Interferencias del discurso científico

Esta es categoría sirve como base y es el punto de partida de los sub complementos que se estudiaron para analizar las interferencias del discurso científico en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico. Para desarrollar este estudio, se establecieron cuatro subcategorías: Interferencias léxico-morfológicas, Interferencias léxico-semánticas, Interferencias morfológicas, Interferencias morfosintácticas. Estas subcategorías permitieron establecer los puntos específicos que se investigaron, así como la recolección de datos para la presente investigación.

#### Descripción de la subcategoría Interferencias léxico-morfológicas

En esta subcategoría que contiene tres aspectos, abajo nombrados, se identificaron y analizaron cada uno de los aspectos correspondientes en las oraciones seleccionadas pertenecientes la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico. A continuación, se procede a detallar la información que se obtuvo de cada uno de los aspectos mediante las fichas de análisis:

**Tabla 2***Interferencias léxico-morfológicas*

Categoría	Subcategoría	Aspectos
Interferencias del discurso científico	Interferencias léxico-morfológicas	Xenismos Préstamos Calcos

*Nota:* Elaboración propia.

## Xenismos

Se encontraron casos de xenismos en un número relativamente menor. No obstante, por el hecho de ser un lenguaje técnico, se encontraron términos propios del campo que mantenían su forma original tanto como en la lengua origen como en la lengua meta. Como es el caso de ciertos instrumentos de trabajo, así como en el de medidas utilizadas durante procesos o estudios con sustancias químicas.

**Tabla 3***Xenismos*

Texto origen	Texto meta
The <u>vial</u> is 20% overfilled to allow for complete withdrawal of the dose (150 mg in 1 mL).	El <u>vial</u> contiene un exceso del 20 % para permitir la extracción completa de la dosis (150 mg en 1 ml).
The target is set at $\leq 0.5$ bar for the bioburden reduction filtration and at $0.2 - 0.5$ <u>bar</u> for the sterile filtration.	Se seleccionó una presión diferencial de $\leq 0,5$ bar para la filtración de reducción de la biocarga y de $0,2 - 0,5$ <u>bar</u> para la filtración esterilizante.

*Nota:* Elaboración propia.

## Préstamos

Se identificó una cantidad considerable de préstamos que evidencian que los textos científicos cuentan con una gran influencia de la lengua griega y latina. La gran mayoría de préstamos demostraron que su estructura morfológica tiene como origen a las lenguas madres mencionadas, y esto se demuestra en los pequeños cambios que sufrieron los términos en la lengua meta en cuanto a su morfología.

Los cambios o adaptaciones que se observaron se relacionan a aspectos relacionados como; adición de vocal(es) o consonante(s), reemplazo de consonante(s) por vocal(es), eliminación de consonante(s) o vocal(es), incluso, algunas palabras experimentan la unión de sus elementos léxicos para convertirse en una sola unidad. Todo esto con el fin de que estos nuevos vocablos adopten tanto la lexicología y morfología de la lengua meta.

**Tabla 4**  
*Préstamos*

Texto origen	Texto meta
Class II <u>comprised tetrasodium EDTA, sodium ascorbate, cysteine, sodium bisulfite, sodium citrate, methionine and benzyl alcohol.</u>	La clase II comprende el EDTA <u>tetrasódico</u> , el <u>ascorbato de sodio</u> , la <u>cisteína</u> , el <u>bisulfito de sodio</u> , el <u>citrate de sodio</u> , la <u>metionina</u> y el <u>alcohol bencílico</u> .
Other degradation products were minor oxidation of methionine residues in the heavy chain and minor <u>isomerization</u> of <u>aspartic acid</u> residues.	Los otros productos de degradación eran formas de oxidación menor de los residuos de metionina de la cadena pesada y de <u>isomerización</u> de los residuos de <u>ácido aspártico</u> .

*Nota:* Elaboración propia.

#### Calcos

Se identificó una cantidad muy baja de calcos en el proceso de la traducción del texto, no obstante, estos conllevan consigo ciertas complicaciones si no se tiene claro el contexto en el que se emplean. Por ejemplo, se encontraron términos que calcaron el aspecto morfológico y semántico de su análogo del texto origen, y su uso en la lengua meta puede ser confuso porque poseen usualmente dos acepciones que tienen significados completamente diferentes, uno calcado y otro ideal, y que se deben aplicar de acuerdo al contexto o público final.

**Tabla 5**  
*Calcos*

Texto origen	Texto meta
The stopper position was defined as $8.6 \pm 2.0$ mm measured from lower level of <u>meniscus</u> to upper end of lowest rib of stopper.	La posición de la junta de estanqueidad se definió a $8,6 \pm 2,0$ mm, medidos desde la parte inferior del <u>menisco</u> al borde superior del surco anular inferior de la junta.
Temperature stressed samples of AIN457 S0004 Bulk, PFS and AI were also analyzed by RP-HPLC-MS after reduction and <u>alkylation</u> .	Las muestras de jeringas precargadas a granel, JPC y AI (lote S0004) expuestas a alta temperatura se analizaron por RP-HPLC-MS previa reducción y <u>alquilación</u> .

*Nota:* Elaboración propia.

#### Descripción de la subcategoría Interferencias léxico-semánticas

Esta subcategoría contiene cinco aspectos, abajo mencionados, que fueron identificados y analizados, tomando oraciones de la traducción de un desarrollo

farmacéutico. A continuación se expondrá la información obtenida de cada uno de los aspectos correspondientes a esta subcategoría:

**Tabla 6**  
*Interferencias léxico-semánticas*

Categoría	Subcategoría	Aspectos
Interferencias del discurso científico	Interferencias léxico-semánticas	Polisemia Sinonimia Homonimia Paronimia Solidaridad léxica

*Nota:* Elaboración propia.

### Polisemia

Con respecto a la polisemia, se identificó una cantidad mínima de estos casos. En los análisis se determinó que los vocablos polisémicos en el campo científico tienen diversas acepciones que pertenecen a diversos campos. Por ejemplo, el término *buffer*, que en este caso se traduce como ‘solución reguladora’, también se conoce como ‘cuchilla de redoblar’ en el campo agrícola, ‘amortiguador’ en la industria mecánica o ‘almacenamiento temporal’ en el campo de la informática’. Todos los vocablos polisémicos encontrados sufrían esta característica, que si bien es cierto se soluciona solo con identificar la acepción correspondiente.

**Tabla 7**  
*Polisemia*

Texto origen	Texto meta
The same <u>buffer</u> type and pH-range was selected for the start of liquid dosage form development.	Se seleccionó el mismo <u>tampón</u> e intervalo de pH para comenzar el desarrollo de la forma farmacéutica líquida.
Test of the <u>tightness</u> of syringes is performed in a methylene dye batch by applying vacuum and overpressure.	El ensayo de <u>hermeticidad</u> de las jeringas se realiza en un baño de azul de metileno aplicando vacío y sobrepresión.

*Nota:* Elaboración propia.

### Sinonimia

En cuanto a este aspecto, no se encontraron casos de sinonimia, lo que demuestra que el lenguaje científico es concreto y preciso en cuanto a su lexicología.



## Homonimia

Tampoco se encontraron casos de homonimia en las oraciones analizadas, esto vuelve a reafirmar una de las características principales del discurso científico; la precisión, que evita en su mayoría la presencia de toda ambigüedad en los significados.

## Paronimia

Aunque no se encontraron los dos aspectos anteriores, se pudo identificar un número regular de casos de paronimia. Los casos analizados demostraron que estas palabras pueden engañarnos fácilmente si no nos detenemos a investigar o no nos involucramos profundamente en el tema.

Se pudo observar paronimia en ciertas palabras que poseen una estructura morfológica prácticamente igual a la de la lengua meta, y que en realidad existían dos términos sumamente parecidos en ambas lenguas y que sus acepciones eran distintas, aunque tenían relación. Por otro lado, también se encontró vocablos cuyo significado reconocemos con facilidad, sin embargo, se descubrió que esto puede cambiar radicalmente. Por último, se identificaron palabras que a simple vista se pueden traducir simplemente por su acepción obvia, sin embargo, su acepción va más allá de lo que podemos suponer, ya que pertenece al discurso de un texto científico.

### Tabla 8

#### *Paronimia*

Texto origen	Texto meta
As <u>osmolality</u> was closest to iso-osmolality at 200 mM trehalose, the trehalose concentration was fixed at 200 mM.	Como la <u>osmolalidad</u> con trehalosa 200 mM es cercana a la isoosmolalidad, se definió una concentración de trehalosa de 200 mM.
In order to assess the suitability of the <u>platinum</u> cured silicone and PTFE tubing used for commercial manufacture.	Para evaluar la idoneidad de la tubería de silicona curada con <u>sales de platino</u> y de politetrafluoroetileno utilizada en la fabricación comercial.

*Nota:* Elaboración propia.

## Solidaridad léxica

Se identificó una cantidad muy mínima en cuanto a las solidaridades léxicas, muy por lo contrario de lo que se creyó encontrar. Se observó que si bien en inglés su estructura gramatical comúnmente está compuesto por un verbo y un complemento; adjetivo, preposición o adverbio, en el texto meta su clasificación gramatical cambia radicalmente, de verbo a adverbio + adjetivo o de verbo a adjetivo, de acuerdo con los casos analizados.

**Tabla 9**

### *Solidaridad léxica*

Texto origen	Texto meta
The target stopper position was slightly adapted and the range was <u>narrowed down</u> based on the process capability observed.	La posición de la junta se modificó ligeramente y el intervalo se hizo <u>más estrecho</u> teniendo en cuenta la capacidad del proceso
AIN457 stability was monitored using a <u>wide array</u> of analytical techniques; purity by SEC, RP-HPLC and CEX.	La estabilidad de AIN457 se evaluó aplicando <u>diversos</u> métodos analíticos; pureza por SEC, RP-HPLC and CEX.

*Nota:* Elaboración propia.

## Descripción de la subcategoría Interferencias morfológicas

Esta subcategoría está dividida en seis aspectos, los cuales se identificaron e analizaron mediante oraciones tomadas del texto original, un desarrollo farmacéutico, y su correspondiente traducción. A continuación, se detallarán los resultados obtenidos mediante el análisis de fichas de cada aspecto:

**Tabla 10**

### *Interferencias morfológicas*

Categoría	Subcategoría	Aspectos
Interferencias del discurso científico	Interferencias morfológicas	Derivación Composición Parasíntesis Acortamiento Abreviaturas Siglas

*Nota:* Elaboración propia.

## Derivación

Con respecto a este aspecto, se identificó un número considerable de casos. En muchos de los términos se descubrió que su origen radica en raíces que provienen, ya sea en el latín o el griego, las cuales van acompañadas de prefijos, interfijos o

sufijos. Además, se notó que estas palabras pasan por el proceso de la derivación y composición a la vez. Por lo tanto, los términos analizados demuestran que estas palabras tienen como base para su formación vocablos básicos que luego son acuñados al inglés, francés, e incluso alemán y luego en los vocablos del campo técnico que ingresan a nuestro léxico.

**Tabla 11**  
*Derivación*

Texto origen	Texto meta
This change is not expected to have an influence on either the <u>pharmacokinetics</u> , efficacy, or safety of secukinumab.	No se espera que esta modificación tenga influencia en la <u>farmacocinética</u> , la eficacia o la seguridad del principio activo.
The target is set at $\leq 0.5$ bar for the <u>bioburden</u> reduction filtration and at 0.2 – 0.5 bar for the sterile filtration.	Se seleccionó una presión diferencial de $\leq 0,5$ bar para la filtración de reducción de la <u>biocarga</u> y de 0,2 – 0,5 bar para la filtración esterilizante.

*Nota:* Elaboración propia.

#### Composición

En los enunciados analizados se encontró un número pequeño de palabras compuestas. En los casos identificados se notó que su formación es gracias a la unión de dos vocablos, algunos de uso común y otros de uso científico que terminan formando un nuevo término con un significado diferente. Además, en la lengua meta su estructura morfológica es muy similar al término original.

**Tabla 12**  
*Composición*

Texto origen	Texto meta
The second is the bulk pre-filled syringe assembled into an <u>autoinjector</u> /pen device.	La segunda es la jeringa precargada ensamblada en un <u>autoinyector</u> /pluma.
The Product Quality Research Institute (PQRI) has suggested <u>toxicological</u> thresholds for organic leachables.	El grupo de trabajo del Instituto de Investigación de la Calidad del Producto (PQRI) ha definido umbrales <u>toxicológicos</u> para los lixiviables orgánicos.

*Nota:* Elaboración propia.

#### Parasíntesis

En cuanto a este aspecto, se encontraron muy pocos casos. En los enunciados analizados se determinó que estas palabras poseen una serie de aspectos

anteriormente descritos como la; composición, derivación o préstamo. También se observó que también pueden estar formadas por más de tres elementos; dos o tres bases léxicas, acompañadas de prefijos, sufijos y/o interfijos.

**Tabla 13**

*Parasíntesis*

Texto origen	Texto meta
1 Buffer concentration is given as nominal value only (deduced from composition of <u>diafiltration</u> buffer).	1 La concentración del tampón se indica sólo como valor nominal (deducido de la composición del tampón de <u>diafiltración</u> ).
Characterization of the silicone oil layer thickness and coating uniformity was performed by <u>interferometry</u> and also showed comparable results.	La caracterización del espesor de la capa de aceite de silicona y de la uniformidad del recubrimiento realizada por <u>interferometría</u> mostró resultados equivalentes.

*Nota:* Elaboración propia.

Acortamiento

Este aspecto es uno de los que se encontró en gran número. Se notó que los términos acortados del texto origen se mantienen en la lengua meta; ya sea porque ha sido anteriormente explayado o porque es de uso común en el lenguaje científico.

Sin embargo, se observó que la mayoría de palabras acortadas son traducidas o especificadas entre paréntesis en el texto meta, ya que muchas de estas no poseen una forma acortada en la lengua meta y si se realiza un acortamiento en dicha lengua se podría prestar a confusiones. Por lo tanto, se determinó que el uso de palabras acortadas en el lenguaje científico es indispensable, ya que este es un lenguaje económico.

**Tabla 14**

*Acortamiento*

Texto origen	Texto meta
<sup>4</sup> in 0.04% <u>PS20</u> solution after 3 months storage at 40°C	<sup>4</sup> en una solución de <u>polisorbato 20</u> al 0,04 % después de 3 meses almacenamiento a 40 °C
In order to select the filter for commercial manufacturing, different filter membrane types ( <u>PVDF</u> and <u>PES</u> ) and set-ups.	Con el objetivo de seleccionar el filtro para la fabricación comercial, se analizaron diferentes membranas ( <u>polifluoruro de vinilideno</u> ) [ <u>PVDF</u> ] y

*Nota:* Elaboración propia.

### Abreviaturas

Al contrario de lo que se creía al principio, se encontró una cantidad muy pequeña de siglas, lo que indica que este tipo de economía léxica es poco común en este tipo de lenguaje. No obstante, se observó que existen abreviaturas del texto origen que se mantienen en el texto meta, es decir, no se necesita un equivalente porque se utilizan en su forma original en diferentes idiomas, como el ejemplo citado abajo.

**Tabla 15**

### *Abreviaturas*

Texto origen	Texto meta
Trehalose dihydrate is a well-known parenteral excipient of pharmacopoeial grade (Ph. Eur.7.0,NF 28).	La trehalosa dihidratada es un excipiente para productos parenterales bien conocido de calidad farmacopeica (Ph. Eur. 7.0, NF 28).

*Nota:* Elaboración propia.

### Siglas

Es uno de los aspectos con más presencia en los enunciados analizados. Se observó que muchas de las siglas se mantienen en la lengua meta, esto se debe a que su uso es común y los profesionales del campo lo conocen perfectamente o porque ya han sido explicados, utilizando paréntesis o en un pie de página anteriormente.

También se observó que muchas de las cifras no cuentan con un equivalente oficial en la lengua meta, por lo que se reproduce fielmente el término en el texto origen. Por otro lado, se encontraron siglas compuestas, que están formadas por más de dos palabras y están unidas por un guion, en estos casos algunas siglas se mantenían igual en el texto meta y otras necesitaron se especificadas.

**Tabla 16**

### *Siglas*

Texto origen	Texto meta
L-methionine was found as best stabilizer class II causing lower aggregation levels and lower pre-main peak by <u>RP-HPLC</u> species levels.	La L-metionina demostró ser el mejor estabilizante de clase II, ya que permitía reducir el contenido de productos de agregación y los picos

	que eluyen antes del pico principal por <u>RP-HPLC</u> .
<sup>1</sup> as assessed by <u>ICP-MS</u>	<sup>1</sup> determinado por espectrometría de masas con plasma de acoplamiento inductivo ( <u>ICP-MS</u> )

*Nota:* Elaboración propia.

#### Descripción de la subcategoría Interferencias morfosintácticas

Esta subcategoría consta de cuatro aspectos, abajo mencionados, que se identificaron y luego analizaron seleccionando oraciones tomadas del texto original, un desarrollo farmacéutico, y su respectiva traducción. A continuación, se expondrá la información obtenida mediante las fichas de análisis de cada uno de los aspectos:

**Tabla 17**

#### *Interferencias morfosintácticas*

Categoría	Subcategoría	Aspectos
Interferencias del discurso científico	Interferencias morfosintácticas	Sinapsia Disyunción Contraposición Yuxtaposición

*Nota:* Elaboración propia.

#### Sinapsia

No se encontraron casos de sinapsia en las oraciones analizadas, ya que las oraciones analizadas estaban en inglés y la característica principal de la sinapsia es que están compuestas por dos unidades léxicas unidas de manera sintáctica por la preposición 'de' o 'a', por lo tanto no fue posible identificarlas en el texto origen.

#### Disyunción

Es otro de los aspectos que se identificó en gran número. Muchos de los enunciados analizados tienen la característica de que son de uso muy frecuente en este tipo de lenguaje técnico, y por lo mismo, los profesionales que lo manejan lo conocen y dominan. Estos enunciados casi siempre están compuestos por dos unidades léxicas en la lengua origen, sin embargo, en la lengua meta, es notable que existe una diferencia en cuanto a las cantidad de unidades léxicas. Por otro lado, se notó que en la lengua meta muchos de los enunciados disyuntivos se convierten en sinapsia.

**Tabla 18**  
*Disyunción*

Texto origen	Texto meta
The <u>stock solution</u> is prepared in a separate 3 L <u>glass beaker</u> .	La <u>solución madre</u> se prepara en un <u>vaso de precipitados de vidrio</u> de 3 L independiente.
Test of the tightness of syringes is performed in a <u>methylene dye</u> batch by applying vacuum and overpressure.	El ensayo de hermeticidad de las jeringas se realiza en un <u>baño de azul de metileno</u> aplicando vacío y sobrepresión

*Nota:* Elaboración propia.

### Contraposición

Este aspecto se identificó en un número regular. En los casos observados se pudo notar que las palabras contrapuestas en el texto origen casi siempre estuvieron formadas por dos adjetivos que en la mayoría de casos indicaban antonimia entre los términos contrapuestos. Algunos enunciados mantuvieron su estructura morfológica y sintáctica en la lengua meta, otros, por el contrario, mostraron la unión de ambos enunciados, convirtiéndose en una sola palabra.

**Tabla 19**  
*Contraposición*

Texto origen	Texto meta
Due to potential mannitol crystallization upon <u>freeze-thaw</u> cycles, trehalose was selected as stabilizer.	Debido al riesgo de cristalización del manitol durante los ciclos de <u>congelación-descongelación</u> , se seleccionó la trehalosa como estabilizante.
The resulting %PD values indicate that all presentations of this batch are <u>mono-dispersed</u> with small amounts of <u>poly-dispersed</u> species present.	Los resultados de PD muestran que todas las presentaciones de este lote son <u>monodispersas</u> con pequeñas proporciones de especies <u>polidispersas</u> presentes.

*Nota:* Elaboración propia.

### Yuxtaposición

En cuanto a este aspecto se encontró un número medianamente pequeño. Se pudo observar que en los casos analizados se puede apreciar que la yuxtaposición entre ambas unidades léxicas se lleva a cabo en su mayoría por una preposición y un verbo, en segundo lugar, por dos sustantivos y en tercer lugar por un adverbio y un verbo.

En el texto meta, casi siempre se traduce por una sola palabra, la cual puede ser un sustantivo, adjetivo, verbo o también puede ser un enunciado compuesto por un determinado y un determinante, por ejemplo.

**Tabla 20**

*Yuxtaposición*

Texto origen	Texto meta
Studies were performed in 2 mL glass vials, both with and without nitrogen <u>overlay</u> .	En estos estudios, las muestras se almacenaron en viales de vidrio de 2 ml, con o sin <u>atmósfera</u> de nitrógeno.
Furthermore, the <u>headspace</u> oxygen content as measured by laser light absorption at 760 nm was observed to change during storage.	Por otra parte, se observó que el contenido de oxígeno en el <u>espacio libre</u> de la jeringa determinado por absorción de luz láser a 760 nm varía durante el almacenamiento.

*Nota:* Elaboración propia.

#### IV. DISCUSIÓN

Luego de haber cumplido con la serie de etapas del método científico durante el desarrollo de la presente investigación, a continuación, se realizará un balance interno y externo de los resultados, comparándolos y determinando si existen coincidencias y/o divergencias entre los antecedentes y los resultados obtenidos de la indagación; además se establecerá las limitaciones y puntos resaltantes que demuestra la investigación realizada.

Entre los resultados obtenidos se pudo determinar que una de las interferencias en cuanto a las construcciones léxicas, es que existe un afán claro en el texto origen por reducirlas en cuanto sea posible, de modo que solo se transmita el mensaje de manera concreta sin destacar aspectos estéticos. Con respecto a este punto, se concuerda con Salicio (2015) y su investigación “Reducciones léxicas en la traducción de protocolos médicos en inglés y español” en la que señala que una de las características principales de los textos médicos es que tienen tendencia a poseer un discurso en donde prima la transmisión exacta del mensaje sin la necesidad de destacar aspectos subjetivos adicionales. En uno de los aspectos más resaltantes; la siglas, se coincide con el autor en cuanto a que estas en su mayoría se traducen, no obstante, la mayoría no cuenta con una traducción normalizada, es decir, se traducen semánticamente y no conservan su



morfología. Cabe mencionar que algunas siglas se mantienen en ambas lenguas debido a que es un lenguaje utilizado por profesionales que manejan la terminología propia del campo.

En cuanto a las características del discurso científico, es resaltante la cantidad de términos acuñados tanto en el lenguaje inglés y español. Ante ello, la identificación y el estudio de las interferencias morfosintácticas y léxicas es fundamental, si se requiere entender el origen y el uso de los vocablos de una lengua. Se concuerda con Moreno, A. L. (2015), en su tesis doctoral titulada “La traducción especializada: aspectos del discurso científico”, que unas de las interferencias principales son los numerosos elementos acuñados en el discurso debido a la evolución de los mismos. A pesar de que muchos de estos términos han sido normalizados, lo cual valoramos en gran medida como traductores, aún no son suficientes. Por otro lado, entre sus conclusiones, el autor, determinó que las interferencias más representativas están relacionadas a la sintaxis en el nivel oracional debido a la presencia de oraciones subordinadas y de ambiguas, con lo cual se discrepa en su totalidad, ya que el análisis del presente estudio no se caracterizó por contar con dicho tipo de sintagmas.

Según Cristobal, C. D. (2013) y su tesis cualitativa titulada “Interferencias terminológicas en la traducción de textos farmacéuticos del inglés al español”, plantea entre sus objetivos conocer la frecuencia de problemas relacionados a la categoría léxica, semántica y morfosintáctica. Después del análisis se encontró que la presencia de tecnicismos fue una de las más resaltantes y su vez reflejó cierta complejidad en cuanto a su equivalente; los falsos amigos, también tuvieron una presencia importante provocando problemas relacionados al nivel semánticos, las siglas y terminaciones DCI, representaron, por su parte, problemas relacionados a la categoría léxico-semántica. Entorno a las conclusiones del autor existen ciertas coincidencias y divergencias; con respecto a los tecnicismos o neologismos se comparte la conclusión del autor en que su presencia en textos especializados o técnicos es indispensable. No obstante, en la presente investigación, se identificó una cantidad muy pobre de falsos amigos, por lo que se discrepa en este punto con el autor. En cuanto a las siglas, se puede reafirmar su importante e inevitable presencia y, por último, se vuelve a discrepar con el autor en cuanto a la presencia

de terminaciones DCI o “nombres genéricos de fármacos”, ya que en el texto dichas terminaciones se utilizan de una cantidad insignificante, ya que el texto original no trata sobre el desarrollo de un fármaco netamente.

Desde un punto de vista más general, Reyes, M. (2013), en su tesis doctoral “Traducción y medicina: aspectos del discurso científico para la formación de traductores especializados en ciencias de la salud” plantea definir y estudiar las características del discurso médico que influyen directamente en la traducción. Sus conclusiones se resumen en que el conocimiento y diferenciación de los niveles; léxicos, semánticos, morfológicos y sintácticos son básicos para todo traductor, con lo que se concuerda firmemente, ya que si no somos capaces de identificarlos y diferenciarlos no tendremos la capacidad de poder analizarlos, lo que no nos permitiría conocer el texto origen en profundidad, lo que es de suma necesidad para llevar a cabo una traducción ideal.

Las interferencias que más destacaron al obtener los resultados de la investigación coinciden con las conclusiones obtenidas por Martínez, A. B. (2012), en su tesis “Interferencias en la traducción de manuales especializados dentro del ámbito biosanitario”, ya que la autora concluye que los análisis realizados mediante fichas, arrojaron que el discurso técnico-científico se caracteriza por poseer vitalidad, versatilidad y capacidad creadora, y que por ello, los aspectos relacionados netamente a la morfología y a la morfosintaxis son los más importantes, ya que estudian la formación de términos o de neologismos que tienen como origen unidades léxicas que provienen en su mayoría del latín y griego. Desde otra perspectiva, también se concuerda con la autora en que el discurso científico, por sus características y por lo antes mencionado, es una fuente esencial para el constante aporte de nueva terminología.

## V. CONCLUSIONES

A continuación, se exponen las conclusiones finales que responden a los objetivos específicos, los cuales, están basados en la categoría, subcategoría y aspectos del contenido temático del libro ‘Interferencias en la traducción de textos médicos especializados’ por la Dra. Ana María Belén Martínez:

Las interferencias léxico-morfológicas es la segunda subcategoría que presentó dificultades en una menor cantidad. En cuanto a los xenismos, su presencia en textos técnicos es fundamental, ya que es la forma básica en la que se introducen de una lengua a otra. La presencia notable de préstamos, denota que existe una importante influencia del latín y griego, en cuanto a la aportación de prefijos, interfijos, sufijos y raíces elementales en la estructura morfológica de los vocablos que varían ligeramente para adaptarse tanto a la morfología como lexicología de la lengua meta. Los calcos no representan un punto resaltante en cuanto a su presencia y dificultad en el análisis.

Las interferencias léxico-semánticas fue la subcategoría que se identificó en menor número. A pesar de que el discurso analizado evita la subjetividad en lo posible, los casos de polisemia demuestran que hay que contextualizar las diversas acepciones que posea el término. La paronimia representa una serie de problemáticas si no se profundiza en el conocimiento del tema ya que son engañosas a simple vista por su carga semántica (véase página 41). En un discurso científico, el uso de solidaridades léxicas no es frecuente, se opta siempre por los sintagmas reducidos y no compuestos. Esto demuestra por qué no se encontraron casos de sinonimia y homonimia; el lenguaje científico se caracteriza por ser objetivo y concreto.

La subcategoría que se identificó en mayor número fueron las Interferencias morfológicas. La derivación es un proceso básico que experimenta todo vocablo antes de ingresar a otro léxico, que se acuñan principalmente al inglés y luego a nuestra lengua. Su presencia en los textos técnicos es imprescindible. Lo mismo sucede con la composición, pero en menor número, estas son palabras con nuevas acepciones que resultan de la unión de dos vocablos de uso común o científico. La parasíntesis prácticamente reúne los procesos de; composición, derivación y/o préstamos en uno solo y se notó que la mayoría de palabras están compuestas por tres bases léxicas (véase página 41). La importancia del acortamiento de las unidades léxicas es sumamente notable, a pesar de que suelen ser confusos para una persona que no está familiarizada con el léxico, su uso dentro de un campo profesional básicamente es debido a su practicidad y a su conocimiento previo. La escasa presencia de abreviaturas no se compara con el protagonismo que demostraron las siglas, utilizadas en gran parte para el nombre de compuestos y

procesos químicos, fármacos, instrumentación, entre otros. Nuevamente, se demuestra la tendencia de ser un discurso austero.

La segunda subcategoría que se presentó en mayor número fueron las Interferencias morfosintácticas. La disyunción es un aspecto determinante que resulta del constante uso del léxico especializado que se utiliza dentro de un ámbito profesional y cuyos enunciados, en algunos casos, debido a su uso frecuente experimentan la unión sintáctica de sus elementos lingüísticos (véase página 43). Se observó que los vocablos contrapuestos casi siempre están formados por adjetivos que denotan antonimia u oposición. Por su parte las palabras yuxtapuestas se forman con; una preposición y un verbo, dos sustantivos, o con un adverbio más un verbo. No se pudo aplicar el análisis sobre la sinapsia, ya que es un aspecto que experimentan las oraciones en español (véase página 44). No obstante, en el texto meta se identificó un gran número de casos de palabras unidas por la preposición 'de' y en menor número por la preposición 'de'. Finalmente, se concluye que la morfosintaxis varía significativamente en cuanto a su categoría gramatical de una lengua a otra.

## VI. RECOMENDACIONES

Después de concluir con el análisis de los resultados de la presente investigación, se recomienda lo siguiente:

Mantener en lo posible la austeridad y objetividad del discurso científico en la traducción, ya que el español de por sí posee sintagmas oracionales más extensos.

Evitar los aspectos estéticos o retóricos y enfocarse en la precisión y monosemia del léxico especializado.

Se recomienda realizar un glosario mientras se va desarrollando la traducción, el cual recoja toda la terminología, siglas, abreviaturas, acortamientos, entre otros. Además, es importante que también se inserte el concepto de aquellos términos que nos causen complicaciones.

Es de suma importancia que el traductor conozca y diferencie las ramas de la gramática; la morfología, la sintaxis, la semántica y la lexicología.

Debido a la gran presencia constante de nueva terminología y siglas, se recomienda la revisión de textos científicos que posean su versión en español, o en otro idioma de interés y realizar una comparación y/o un glosario.

Ya que la abundancia de nuevos términos es predominante en el discurso técnico-científico, sería ideal realizar un estudio más amplio sobre la neología concretamente, que abarque sus tres tipos básicos; neología de forma, neología de sentido y neología sintáctica.

Se recomienda realizar una investigación en la que la muestra para el análisis sean oraciones tanto del texto origen como del texto meta con el fin de obtener resultados de ambas partes y compararlos.

Se recomienda abordar en una futura investigación, el estudio del nivel pragmático para conocer con más profundidad las circunstancias discursivas en el ámbito científico.

Sería interesante realizar una investigación cuantitativa, en la que la muestra sería un grupo de traductores que se dediquen a la traducción médico-farmacéutica, con el fin de determinar cuáles son las dificultades que presentan a pesar de dedicarse a dicho ámbito.

Finalmente, se recomienda que todo traductor, sin importar su especialidad, adopte el hábito de la lectura como parte fundamental de su vida profesional, sobretodo de artículos científicos de diversos ámbitos con el fin de familiarizarse en cuanto a su estructura, gramática y variedad léxica.

## REFERENCIAS

- Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Recuperado de: <https://books.google.com.pe/books/about/Traducci%C3%B3nytraductolog>
- Benavent, R. A. e Iscla, A. (2001). Problemas del lenguaje médico actual. *Panace@*. Recuperado de: <https://goo.gl/dxWKje>
- Cristobal, C. D. (2013). *Interferencias terminológicas en la traducción de textos farmacéuticos del inglés al español. (Tesis para obtener el grado de licenciado*. Universidad César Vallejo, Lima.
- Diccionario de la Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Recuperado de: <http://dle.rae.es/?w=diccionario>
- Eurrutia, M. M. (2001), *Aproximación al lenguaje médico desde la pragmática de la traducción francés/español*. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=79961>
- Gómez, A. (Ed). (2007). *Léxico especializado y traducción*. Barcelona, España: Ariel Lenguas modernas. Herce, N. (2003). *Medicamentos y desarrollo. La realidad de los medicamentos: un viaje alrededor del mundo*. Recuperado de: <file:///C:/Users/Estudiante/Downloads/mm0030.pdf>
- González, C. (2014, 30 de diciembre). Investigación Fenomenográfica. *Magis. Revista Internacional de Investigación*. Recuperado de: <file:///C:/Users/Alumno/Downloads/11862-42568-1-PB.pdf>
- Gutiérrez, G. (1998) *Peculiaridades Principales del Discurso Científico*. Recuperado de: <https://www.virtuniversidad.com/greenstone/collect/ingles/index/.dir/doc.pdf>
- Herce, N. (2003). *Medicamentos y Desarrollo. Medicusmundi*. Recuperado de: <https://www.medicusmundi.es/storage/resources/publications/56fa6343555a4.pdf>
- Hernández, R., Fernández C., y Baptista, P. (2006). *Metodología de la Investigación*. Recuperado de: <https://www.esup.edu.pe/descargas/investigacion/Metodologia%investigacion.pdf>
- Lee-Jahnke, H. (1998): *Training in Medical Translation with Emphasis on German*. Recuperado de: [https://books.google.com.pe/booksidLeeJahnke,+H.+\(1998\)](https://books.google.com.pe/booksidLeeJahnke,+H.+(1998))

- Martínez, A. B. (2012). *Interferencias en la traducción de manuales especializados dentro del ámbito biosanitario*. (Tesis doctoral). Universidad de Granada, España.
- Martínez, A. B. (2011). *La traducción de textos médicos especializados*. Granada, España: Comares.
- Mayor, M. B. (2002). La ¿formación de traductores médicos? Sugerencias Didácticas. *Panace@*. Recuperado de: [https://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/Pana9\\_tribuna\\_mayor.pdf](https://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/Pana9_tribuna_mayor.pdf)
- Mayor, M. B. (2006). Hacia la especialización en los estudios de Traducción. *Panace@*. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/138026>
- Montalt, V. (2007). La enseñanza virtual de la traducción médica en la Educación Superior (EEES). *Panace@*. Recuperado de: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/Resurreccio.pdf>
- Montalt, V. y González, M. (2007). Medical Translation Step by Step: learning by drafting, Manchester. *St. Jerome Publishing*. Recuperado de: <http://trove.nla.gov.au/work/25631443>
- Murillo, W. (2008). La investigación aplicada: una forma de conocer las realidades con evidencia científica. *Revista Educación*. Recuperado de: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/educacion/article/viewFile/538/589>
- Navarro, F. A. (2004). *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Navarro, F. A. (1997). Traducción y lenguaje en medicina. *Centro Virtual Cervantes*. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/06\\_07/06\\_07\\_169.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/06_07/06_07_169.pdf)
- Navarro, F. A. y Hernández F. (1997). Anatomía de la traducción médica. Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Centro Virtual Cervantes. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/)
- Navarro, F. A. y Hernández, F. (2002). Anatomía de la traducción médica. *Panace@*. Recuperado de: [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n30\\_tribuna-Miquel.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n30_tribuna-Miquel.pdf)
- Ordóñez, A. (1994). *Lenguaje médico. Modismos, tópicos y curiosidades*. Madrid: Noesis.
- Reyes, M. (2013). *Traducción y medicina: aspectos del discurso científico para la formación de traductores especializados en ciencias de la salud*. (Tesis

doctoral). Universidad de Salamanca, España.

Salicio, I. A. (2015). *Reducciones léxicas en la traducción de protocolos médicos en inglés y español*. (Tesis para obtener el grado de licenciado). Universidad César Vallejo, Perú.

Segura, C. (1999). *Neologismos Sintácticos en la Traducción Científica*. Recuperado de: [http://ocw.uc3m.es//lengua-espanola-ii/esquemas-lecturas-actualizados/03\\_Esquema\\_biblio.pdf](http://ocw.uc3m.es//lengua-espanola-ii/esquemas-lecturas-actualizados/03_Esquema_biblio.pdf)

Moreno, A. L. (2015). *La traducción especializada: aspectos del discurso científico*. (Tesis para obtener el grado de licenciada). Universidad de Alicante, España.

Van Hoof, H. (1999). *Manual práctico de traducción médica*. Granada: Comares.

Van Hoof, H. (1999): *Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos*. Granada: Comares.

Van Hoof, H. (1999, 2 de diciembre). *Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos*. Panace@. Recuperado de: [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n2\\_ResenaTurrion.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n2_ResenaTurrion.pdf)




Anexo 1  
Ficha de análisis

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>N° de página:</b> <b>N° de párrafo:</b>
<b>Título o subtítulo:</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	<b>N° de página:</b> <b>N° de párrafo:</b>
<b>Título o subtítulo:</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Préstamo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	

## Anexo 2

### Validaciones de instrumento

 UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

1.1. Apellidos y Nombres: *Laura Pico*

1.2. Cargo e institución donde labora: *Profesora y asesora, UCV*

1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*

1.4. Autor(a) de instrumento: *Andrés Carrasco Choque*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**


- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

20

Observaciones:

Lima, *08 de noviembre* de 2017



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
DNI No. *45829123* Telf.: .....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Apellidos y Nombre: *ARRIETA CARRIDO JUAN CARLOS*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*  
 1.4. Autoría de instrumento: *América Carolina Celaya*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejor	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas, objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

No

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

**18**

Observaciones:

*No colocar observaciones solo análisis  
 Colocar los exponentes según la matriz  
 (singular o plural)*

Lima, *13 de noviembre*, de 2017

*[Firma]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *4018012* e/c. *992673642*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *CALERO MOSCOSO, CARMEN*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Asesor Metodológico, UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Luzmila Caceres Rojas*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, 10 NOV de 2017

*[Firma]*  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI 90452059

### Anexo 3

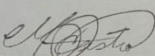
#### Validación de análisis de fichas

##### Constancia de revisión de fichas de análisis

Yo, Mary Carmen Castro Valdez, traductora colegiada, con registro TPC N°0204, en la fecha que suscribo, dejo constancia de que he revisado cada una de las fichas de análisis, las cuales han sido corregidas y mejoradas, estas fichas forman parte del proyecto de investigación de la estudiante de décimo ciclo, América Camarena Quispe, con el título:

Interferencias del discurso médico-farmacéutico en la traducción de un desarrollo médico, Lima, 2018

Lima, 02 de mayo de 2018

  
.....  
Mary Carmen Castro Valdez  
CTP N° 0204

Anexo 4  
Matriz de categorización

Interferencias del discurso científico en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018

Problema general	Objetivo general	Hipótesis	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología
¿Qué interferencias se presentan en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018?	Analizar las interferencias presentes en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018	No aplica	Interferencias del discurso científico Martínez, A. B. (2011)	Léxico-morfológicas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Xenismos</li> <li>• Préstamos</li> <li>• Calcos</li> </ul>	<b>Diseño:</b> Análisis de contenido, transversal  <b>Nivel:</b> Descriptivo  <b>Tipo:</b> Aplicado  <b>Enfoque:</b> Cualitativo  <b>Método:</b> Inductivo  <b>Técnica:</b> Observación  <b>Instrumento:</b> Ficha de análisis  <b>Corpus:</b> Desarrollos farmacéuticos del boletín N°010 de ADIFAN, 2017.  <b>Unidad de análisis:</b> Desarrollo farmacéutico de solución inyectable en jeringa precargada AIN 457 de 150 mg/1 ml, 2017 (94 págs.)
Problemas específicos	Objetivos específicos			Léxico-semánticas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Polisemia</li> <li>• Sinonimia</li> <li>• Homonimia</li> <li>• Paronimia</li> <li>• Solidaridades léxicas</li> </ul>	
¿Qué interferencias léxico-morfológicas se presentan en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018?	Analizar las interferencias léxico-morfológicas presentes en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018.			Morfológicas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Derivación</li> <li>• Composición</li> <li>• Parasíntesis</li> <li>• Acortamiento</li> <li>• Abreviaturas</li> <li>• Siglas</li> </ul>	
¿Qué interferencias léxico-semánticas se presentan en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018?	Analizar las interferencias léxico-semánticas presentes en la traducción de traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018.			Morfosintácticas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sinapsia</li> <li>• Disyunción</li> <li>• Contraposición</li> <li>• Yuxtaposición</li> </ul>	
¿Qué interferencias morfológicas se presentan en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018?	Analizar las interferencias morfológicas presentes en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018					
¿Qué interferencias morfosintácticas se presentan en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018?	Analizar las interferencias morfosintácticas presentes en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018.					

Anexo 5  
Fichas de análisis

Ficha 1

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>N° de página: 7</b> <b>N° de párrafo: 3</b>
<b>Título o subtítulo:</b> Trehalose dihydrate	
<b>Unidad de análisis:</b>  Trehalose dihydrate is a well-known parenteral excipient of pharmacopoeial grade (Ph. Eur.7.0, NF 28).	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	<b>N° de página: 8</b> <b>N° de párrafo: 3</b>
<b>Título o subtítulo:</b> Trehalosa dihidratada	
<b>Unidad de análisis:</b>  La trehalosa dihidratada es un excipiente para productos parenterales bien conocido de calidad farmacopeica (Ph. Eur. 7.0, NF 28).	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (2) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces (1)
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
Derivación <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parásíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Sigla</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1)	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Trehalose</i> es un préstamo que proviene del latín <i>trehalas</i>.</li> <li>- <i>Dihydrate</i> es un término derivado, formado por el prefijo griego <i>di</i> (doble) + el verbo determinado <i>hydrate</i>, que significa 'doblemente hidratado'.</li> <li>- <i>Parenteral</i> (administración dérmica por inyección), puede ser relacionado erróneamente a 'parental' o 'paternal'.</li> <li>- <i>Pharmacopoeial</i> (británico) es un préstamo que proviene del griego <i>pharmakopoiia</i></li> <li>- <i>Ph. Eur.</i> es la abreviatura de <i>European Pharmacopoeia</i></li> <li>- <i>NF</i> es la sigla de <i>National Formulary</i> (formulario nacional de medicamentos).</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Ph. Eur.</i> (recopilación de recetas medicinales y sus normas). se mantiene en inglés en la mayoría de idiomas.</li> </ul>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>N° de página: 8</b> <b>N° de párrafo: 5</b>
Título o subtítulo: Drug product	
<b>Unidad de análisis:</b>	
The first is the bulk <b>pre-filled</b> syringe assembled with a <b>plunger rod</b> and a <b>safety device</b> ; the second is the bulk <b>pre-filled</b> syringe assembled into an <b>autoinjector/pen device</b> .	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	<b>N° de página: 9</b> <b>N° de párrafo: 6</b>
Título o subtítulo: Producto farmacéutico	
<b>Unidad de análisis:</b>	
La primera es la jeringa <b>precargada</b> ensamblada con un <b>émbolo</b> y un <b>dispositivo de seguridad</b> ; la segunda es la jeringa <b>precargada</b> ensamblada en un <b>autoinyector/pluma</b> .	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
Derivación <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (2) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (3) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- En <i>pre-filled</i>, <i>pre</i> es el acortamiento de 'previous' o 'previo', español.</li> <li>- <i>Plunger rod</i> es muy común este campo, a pesar de ello no se han soldado sus componentes.</li> <li>- <i>Safety Device</i> cumple también con las características de la disyunción.</li> <li>- <i>Autoinjector</i> está compuesto por el prefijo <i>auto</i> que proviene del griego <i>autos</i> (por sí solo) y por el vocablo <i>injector</i>.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Autoinjector</i> también cumple con las características de un préstamo, ya que apenas varía en una consonante.</li> </ul>	



INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 9 N° de párrafo: 1
Título o subtítulo: Table 2-1 Comparison of the composition and other attributes of the AIN457 150 mg powder for solution for injection and 150 mg/1 mL solution for injection in pre-filled syringe	
Unidad de análisis:  The <b>vial</b> is 20% overfilled to allow for complete <b>withdrawal</b> of the dose (150 mg in 1 mL).	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 12 N° de párrafo: 1
Título o subtítulo: Tabla 2-1 Comparación de la composición y otros atributos de AIN457 150 mg polvo para solución inyectable y AIN457 150 mg/1 ml solución inyectable en jeringa precargada	
Unidad de análisis:  El <b>vial</b> contiene un exceso del 20 % para permitir la <b>extracción</b> completa de la dosis (150 mg en 1 ml).	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Vial</i> es un xenismo cuyo origen es la palabra griega '<i>phiale</i>' que significa 'contenedor o recipiente plano'.</li> <li>- <i>Withdrawal</i> es un término derivado que está conformado por; <i>withdraw</i> (verbo, acto de recuperar algo) + <i>-al</i> (sufijo).</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Overfilled</i> es una palabra contrapuesta que se definió en la ficha n.º16.</li> </ul>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 9 N° de párrafo: 1
Título o subtítulo: Table 2-1 Comparison of the composition and other attributes of the AIN457 150 mg powder for solution for injection and 150 mg/1 mL solution for injection in pre-filled syringe	
Unidad de análisis:  Colorless 6 mL glass vial (hydrolytic type I), fluoropolymer coated rubber stopper, aluminum seal.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 12 N° de párrafo: 1
Título o subtítulo: Tabla 2-1 Comparación de la composición y otros atributos de AIN457 150 mg polvo para solución inyectable y AIN457 150 mg/1 ml solución inyectable en jeringa precargada	
Unidad de análisis:  Vial de vidrio (clase hidrolítica I) incoloro de 6 ml, tapón de goma recubierto con fluoropolímero, cápsula de aluminio.	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
Xenismo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Calco <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	Polisemia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Sinonimia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Homonimia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Paronimia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Solidaridad léxica <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
Derivación <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Composición <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (2) Parasíntesis <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Acortamiento <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Abreviatura <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Sigla <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	Sinapsia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Disyunción <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Contraposición <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Yuxtaposición <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fluoropolymer es un término compuesto por; fluoro (es una forma combinatoria que proviene de 'fluoride' que significa 'flourado' + polymer (sustantivo que proviene del alemán polymerisch). Estas palabras se unen para formar una nueva, con un significado diferente, en este caso, 'fluoropolímero' es una goma sintética.</li> <li>- Hydrolytic también es un término compuesto por; hydro (de origen griego, significa 'agua') + lytic (proviene de la palabra griega 'lysis' que significa 'acción de separarse o disgregarse'). 'Hidrolítico' proviene de la 'hidrólisis' que es la 'descomposición de sustancias orgánicas por acción del agua'.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 10 N° de párrafo: 2
Título o subtítulo: Formulation development	
Unidad de análisis:  Studies were performed in 2 mL glass vials, both with and without nitrogen overlay.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 11 N° de párrafo: 2
Título o subtítulo: Desarrollo de la formulación	
Unidad de análisis:  En estos estudios, las muestras se almacenaron en viales de vidrio de 2 ml, con o sin atmósfera de nitrógeno.	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
Xenismo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Calco <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	Polisemia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Sinonimia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Homonimia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Paronimia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Solidaridad léxica <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
Derivación <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Composición <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Parasíntesis <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Acortamiento <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Abreviatura <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Sigla <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	Sinapsia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Disyunción <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) Contraposición <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Yuxtaposición <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1)
<b>ANÁLISIS:</b> - Glass vials es de uso común en el ámbito farmacéutico, sin embargo, sus componentes se mantienen separados. - Overlay es una palabra yuxtapuesta porque está compuesta de un verbo over + el verbo lay.	
<b>OBSERVACIONES:</b> - De acuerdo con el Diccionario de la Real Academia Española, el símbolo de 'mililitro' se puede utilizar en ambas formas; ml o mL.	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>N° de página: 10</b> <b>N° de párrafo: 2</b>
<b>Título o subtítulo: Formulation development</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>  As histidine <b>buffer</b> pH 5.8 had been selected in <b>pre-formulation</b> and found optimum for the lyophilisate in vial <b>dosage form</b> , the same buffer type and pH-range was selected for the start of liquid <b>dosage form</b> development.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	<b>N° de página: 11</b> <b>N° de párrafo: 2</b>
<b>Título o subtítulo: Desarrollo de la formulación</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>  Como el <b>tampón</b> de histidina a pH 5,8 se había seleccionado durante la <b>preformulación</b> y había demostrado ser óptimo para la <b>forma farmacéutica</b> liofilizada en vial, se seleccionó el mismo tampón e intervalo de pH para comenzar el desarrollo de la <b>forma farmacéutica</b> líquida.	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Préstamo</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (2) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (2) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Histidine</i> (aminoácido esencial) es un término acuñado del alemán <i>histidin</i>.</li> <li>- <i>Buffer</i> (solución reguladora) es una palabra polisémica, ya que tiene acepciones totalmente diferente según el campo en el que se utilice, como por ejemplo; cuchilla de redoblar (agricultura), amortiguador (industria mecánica), tope (estructura industrial), almacenamiento temporal (informática).</li> <li>- <i>Pre-formulation</i> es la forma corta de <i>previous formulation</i>.</li> <li>- <i>Dosage form</i> es un término que no se ha soldado a pesar de frecuente uso en el ámbito farmacéutico.</li> <li>- <i>Lyophilisate</i> (deshidrocongelación o criodesecación) es un préstamo que proviene del griego que literalmente significa 'convertir en algo amante de disolverse'.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- El símbolo pH representa los términos latinos <i>Pondus Hydrogenii</i> (cantidad de hidrógeno).</li> </ul>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 11 N° de párrafo: 1
Título o subtítulo: Formulation development	
Unidad de análisis:  L-methionine was found as best stabilizer class II causing lower aggregation levels and lower pre-main peak by RP-HPLC species levels.	
<b>VERSION EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 12 N° de párrafo: 2
Título o subtítulo: Desarrollo de la formulación	
Unidad de análisis:  La L-metionina demostró ser el mejor estabilizante de clase II, ya que permitía reducir el contenido de productos de agregación y los picos que eluyen antes del pico principal por RP-HPLC.	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
Xenismo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) Calco <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	Polisemia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Sinonimia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Homonimia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Paronimia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Solidaridad léxica <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
Derivación <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Composición <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Parasíntesis <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Acortamiento <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) Abreviatura <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Sigla <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1)	Sinapsia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Disyunción <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Contraposición <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Yuxtaposición <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Methionine</i> es un préstamo que proviene del francés méthylène que se formó con raíces griegas.</li> <li>- <i>Pre-main</i> es la forma corta de <i>previous main</i>.</li> <li>- La sigla <i>RP-HPLC</i> (<i>Reverse Phase - High Performance Liquid Chromatography</i>), significa en español; cromatografía líquida de alta eficacia de fase inversa.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La 'L' que se antepone a <i>methionine</i> es la configuración que deben llevar todos los aminoácidos esenciales.</li> <li>- La <i>HPLC</i> es una técnica para separar componentes en base a las diferentes interacciones químicas.</li> </ul>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	Nº de página: 11 Nº de párrafo: 1
Título o subtítulo: <b>Figure 2-1 Effect of N2 purge on sum of variants before the main peak by RP-HPLC during storage of AIN457 solution for injection in a 2 mL vial</b>	
Unidad de análisis:  Class II comprised <b>tetrasodium EDTA</b> , sodium ascorbate, cysteine, sodium <b>bisulfite</b> , sodium citrate, methionine and <b>benzyl alcohol</b> .	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	Nº de página: 13 Nº de párrafo: 2
Título o subtítulo: <b>Figura 2-1 Efecto de la purga con N2 sobre la suma de variantes anteriores al pico principal por RP-HPLC durante el almacenamiento de la solución inyectable de AIN457 en viales de 2 ml</b>	
Unidad de análisis:  La clase II comprende el <b>EDTA tetrasódico</b> , el ascorbato de sodio, la cisteína, el <b>bisulfito</b> de sodio, el citrato de sodio, la metionina y el <b>alcohol bencílico</b> .	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Préstamo</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (3) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (2) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1)	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Tetrasodium</i> es un término derivado compuesto por; tetra (prefijo, de origen griego que significa 'cuatro') + <i>sodium</i> (sustantivo griego, que se refiere al elemento químico <i>Na</i> o 'sodio').</li> <li>- <i>EDTA</i> son las siglas de '<i>Ethylenediaminetetraacetic acid</i>', en español, 'ácido etilendiaminotetraacético'.</li> <li>- <i>Sodium ascorbate</i> es un préstamo de origen latín, también conocido como 'ácido ascórbico'. En este caso, el segundo componente léxico '<i>ascorbate</i>' solo sufre un cambio en la última vocal.</li> <li>- <i>Cysteine</i> es un préstamo de origen griego que sufre una adaptación léxica y fonológica evidente.</li> <li>- <i>Bisulfite</i> es un término derivado compuesto por; <i>bi-</i> (preposición de origen latino que significa 'bi') + <i>sulfite</i> (sustantivo de origen latino que proviene de '<i>sulphur</i>' que significa azufre).</li> <li>- <i>Sodium citrate</i> es préstamo de latín, cuyo segundo componente léxico solo varía en la última vocal en el texto meta.</li> <li>- <i>Benzyl alcohol</i> es un enunciado disyuntivo, ya que 'alcohol' es una palabra combinable que no se ha soldado con su determinante, por ello también encontramos combinaciones como; alcohol yodado, alcohol etílico, etc.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Methionine</i> es un préstamo que se definió en la ficha n.º5.</li> <li>- Cabe mencionar que 'ascorbato de sodio', 'bisulfito de sodio' y 'citrato de sodio', en la lengua meta, cumplen con la norma de la sinapsia.</li> </ul>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 12 N° de párrafo: 2
Título o subtítulo: Definition of excipient types	
<b>Unidad de análisis:</b>  Due to potential mannitol crystallization upon freeze-thaw cycles, trehalose was selected as stabilizer for further evaluation.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 14 N° de párrafo: 2
Título o subtítulo: Definición de los tipos de excipientes	
<b>Unidad de análisis:</b>  Debido al riesgo de cristalización del manitol durante los ciclos de congelación-descongelación, se seleccionó la trehalosa como estabilizante para continuar la evaluación.	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Préstamo</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Freeze-thaw</i> es contraposición porque está formado por dos sustantivos, en este caso antónimos.</li> <li>- <i>Trehalose</i> (disacárido formado de dos moléculas de glucosa), solo sufrió el cambio de la última vocal en la lengua meta.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 13 N° de párrafo: 2
Título o subtítulo: Trehalose dihydrate	
Unidad de análisis:  As <b>osmolality</b> was closest to <b>iso-osmolality</b> at 200 mM trehalose, the trehalose concentration was fixed at 200 mM.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 15 N° de párrafo: 2
Título o subtítulo: Trehalosa dihidratada	
Unidad de análisis:  Como la <b>osmolalidad</b> con trehalosa 200 mM es cercana a la <b>isoosmolalidad</b> , se definió una concentración de trehalosa de 200 mM.	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
Derivación <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Osmolality</i> (número de osmoles de solutos por kilogramo de agua) es un término parónimo porque se suele confundir con <i>Osmolarity</i> (número de osmoles solutos en un litro de solución), sin embargo, ambos términos tienen acepciones diferentes.</li> <li>- <i>Iso-osmolality</i> es una composición porque está formada por el prefijo griego <i>iso</i> (igual) + el término <i>osmolality</i>.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mM es un símbolo de medición (millimolarity: milimolaridad).</li> </ul>	



INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 13 N° de párrafo: 1
Título o subtítulo: Tabla 2-3 Parámetros de la formulación investigados	
<b>Unidad de análisis:</b>  <sup>1</sup> Buffer concentration is given as <b>nominal value</b> only (deduced from composition of <b>diafiltration</b> buffer). No actual value was measured but is regarded to be lower than the <b>nominal value</b> given.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 16 N° de párrafo: 1
Título o subtítulo: Table 2-3 Formulation parameters investigated	
<b>Unidad de análisis:</b>  <sup>1</sup> La concentración del tampón se indica sólo como <b>valor nominal</b> (deducido de la composición del tampón de <b>diafiltración</b> ). No se determinó el valor real, pero se considera que es menor que el <b>valor nominal</b> indicado.	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Calco <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
Derivación <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Composición <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Parasíntesis <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) Acortamiento <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Abreviatura <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Sigla <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (2) Contraposición <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Yuxtaposición <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> - <i>Nominal value</i> es parte del léxico común en el campo químico-farmacéutico, sin embargo, se mantienen separados. - <i>Diafiltration</i> es un término parasintético porque está compuesto por tres partes; <i>dia-</i> (prefijo del griego <i>δίá</i> , a través de) + <i>filtra-</i> (interfijo de <i>filtrate</i> ) + <i>-tion</i> (sufijo).	
<b>OBSERVACIONES:</b>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 13 N° de párrafo: 4
Título o subtítulo: 2.1.2.2.2 Polysorbate 80	
<b>Unidad de análisis:</b> <p>The methionine concentration was observed to distinctly reduce aggregation levels by SEC, pre-main peak species by RP-HPLC levels, turbidity and hydrodynamic radius by DLS.</p>	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 16 N° de párrafo: 4
Título o subtítulo: 3.1.2.4 Polisorbato 80	
<b>Unidad de análisis:</b> <p>La concentración de metionina tuvo una influencia evidente en el contenido de productos de agregación por SEC, las especies anteriores al pico principal por RP-HPLC, la turbidez y el radio hidrodinámico por DLS.</p>	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
Xenismo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Calco <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	Polisemia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Sinonimia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Homonimia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Paronimia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Solidaridad léxica <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
Derivación <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) Composición <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Parasíntesis <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Acortamiento <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Abreviatura <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Sigla <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (2)	Sinapsia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Disyunción <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Contraposición <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Yuxtaposición <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- SEC (<i>Size-Exclusion Chromatography</i>) son las siglas de Cromatografía de Exclusión por Tamaño.</li> <li>- Hydrodynamic es palabra derivada porque está conformada con dos raíces griegas y un sufijo: hydros (agua) + dynamis (fuerza) + -ic (relativo a).</li> <li>- DLS (<i>Dynamic Light Scattering</i>) son las siglas en inglés de Dispersión Dinámica de Luz.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- RP-HPLC es una sigla que se analizó en la ficha n.º5.</li> <li>- Pre-main, es un acortamiento que también se analizó en la ficha n.º5.</li> </ul>	

<b>INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018</b>	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>N° de página: 17</b> <b>N° de párrafo: 2</b>
<b>Título o subtítulo: General packaged product quality</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>  1 as assessed by ICP-MS	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	<b>N° de página: 20</b> <b>N° de párrafo: 3</b>
<b>Título o subtítulo: Calidad general del producto acondicionado</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>  1 determinado por espectrometría de masas con plasma de acoplamiento inductivo (ICP-MS)	
<b>SUBCATEGORÍAS:</b>	
<b>Interferencias léxico-morfológicas</b>	<b>Interferencias léxico-semánticas</b>
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Préstamo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>Interferencias morfológicas</b>	<b>Interferencias morfosintácticas</b>
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1)	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Assessed</i> es un vocablo polisémico porque posee una variedad de acepciones como; valorado, considerado, estudiado, medido, diagnosticado, etc.</li> <li>- <i>ICP-MS (Inductively Coupled Plasma Mass Spectrometry)</i> es una sigla compuesta, ya que está formada por dos enunciados unidos por un guion.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	
N° de página: 17 N° de párrafo: 2	
Título o subtítulo: <b>General packaged product quality attributes</b>	
Unidad de análisis:  4 in 0.04% PS20 solution after 3 months storage at 40°C	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
N° de página: 19 N° de párrafo: 3	
Título o subtítulo: <b>Calidad general del producto acondicionado</b>	
Unidad de análisis:  4 en una solución de polisorbato 20 al 0,04 % después de 3 meses almacenamiento a 40 °C	
<b>SUBCATEGORÍAS:</b>	
<b>Interferencias léxico-morfológicas</b>	<b>Interferencias léxico-semánticas</b>
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>Interferencias morfológicas</b>	<b>Interferencias morfosintácticas</b>
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> - PS20 es el acortamiento de <i>Polisorbate</i> . No debe confundirse con una sigla porque este tiene que estar conformado por al menos dos términos.	
<b>OBSERVACIONES:</b> - Cabe resaltar que en inglés los números decimales se escriben con 'punto' y en español con 'coma'.	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 17 N° de párrafo: 3
Título o subtítulo: Table 2-6 General packaged product quality attributes	
Unidad de análisis:  2 As assessed by atomic absorption <b>spectroscopy</b> (AAS) after toluene.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 20 N° de párrafo: 3
Título o subtítulo: Tabla 2-6 Atributos de calidad general del producto acondicionado	
Unidad de análisis:  2 Determinado por <b>espectroscopia</b> de absorción atómica (AAS) después de una extracción con tolueno.	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1)	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Spectroscopy</i> es un término derivado de origen latino y griego, sus componentes léxicos son; <i>spectro</i> (del latín '<i>spectrum</i>' que significa 'imagen') y <i>-oscopy</i> (sufijo del griego '<i>skopein</i>' que significa 'examinar').</li> <li>- AAS son las siglas de '<i>Atomic Absorption Spectroscopy</i>' o 'espectroscopia de absorción atómica', en español.</li> <li>- <i>Toluene</i> es un préstamo de origen alemán proviene de '<i>toluin</i>', y en la lengua meta solo sufre el cambio de la última vocal.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 18 N° de párrafo: 1
Título o subtítulo: <b>General packaged product quality</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>  As the generic placebo is protein-free, particle formation is attributed solely to the formation of silicone oil droplets due to silicone oil detachment from the syringe wall.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 21 N° de párrafo: 2
Título o subtítulo: <b>Calidad general del producto acondicionado</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>  Como la solución placebo no contiene proteínas, la formación de partículas se atribuye exclusivamente a la formación de gotitas de aceite de silicona por desprendimiento de aceite de silicona de las paredes de la jeringa.	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Préstamo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Contraposición</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Yuxtaposición</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1)
<b>ANÁLISIS:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Generic placebo</i> es un enunciado disyuntivo sumamente utilizado en la farmacéutica, se trata de una sustancia farmacológicamente inerte que se utiliza como control en un ensayo clínico.</li> <li>- <i>Protein-free</i> son dos palabras contrapuestas que están conformada por; <i>protein</i> (sustantivo) + <i>free</i> (adjetivo).</li> <li>- <i>Droplets</i> es un término yuxtapuesto por dos palabras; <i>drop</i> (sustantivo) + <i>let</i> (verbo).</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	

<b>INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018</b>	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>N° de página: 19</b> <b>N° de párrafo: 4</b>
<b>Título o subtítulo: 2.1.4.2.1 Tungsten</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>  A tungsten extract was prepared by incubating a mixture of relevant tungsten salts (tungsten, tungsten oxides (WO <sub>2</sub> and WO <sub>3</sub> ), tungstic acid and sodium tungstate dihydrate) with AIN457 placebo solution resulting in the extraction of the tungsten species relevant for the specific formulation.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	<b>N° de página: 22</b> <b>N° de párrafo: 6</b>
<b>Título o subtítulo: 3.1.4.7 Tungsteno</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>  Se preparó un extracto de tungsteno por incubación de una mezcla de sales de tungsteno (tungsteno, óxidos de tungsteno (WO <sub>2</sub> y WO <sub>3</sub> ), ácido túngstico y tungstato de sodio dihidratado) con una solución placebo de AIN457 que tuvo como resultado la extracción de las especies de tungsteno de interés para la formulación específica.	
<b>SUBCATEGORÍAS:</b>	
<b>Interferencias léxico-morfológicas</b>	<b>Interferencias léxico-semánticas</b>
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Préstamo</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (2) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>Interferencias morfológicas</b>	<b>Interferencias morfosintácticas</b>
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Tungstic acid</i> es un préstamo cuyo primer componente es de origen sueco y derivado de la palabra 'tungsten'.</li> <li>- <i>Sodium tungstate dihydrate</i> es un préstamo compuesto de tres unidades léxicas, cuyos dos últimos elementos son palabras derivadas de 'tungsten' y 'hydrate'.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Tungsten</i> es una palabra derivada que se definió en la ficha n.º13.</li> <li>- <i>WO<sub>2</sub></i> y <i>WO<sub>3</sub></i> son los símbolos químicos de 'Dióxido de Wolframio' y 'Trióxido de Wolframio', respectivamente.</li> <li>- <i>Dihydrate</i> es un término derivado que se definió en la ficha n.º1.</li> <li>- <i>AIN457</i> no es una sigla, es el nombre de un medicamento, se definió en la ficha n.º13.</li> </ul>	

<b>INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018</b>	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>N° de página: 19</b> <b>N° de párrafo: 4</b>
<b>Título o subtítulo: 2.1.4.2.1 Tungsten</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>  AIN457 stability was monitored using a <b>wide array</b> of analytical techniques (purity by SEC, RP-HPLC; <b>CEX</b> , <b>CE-SDS</b> and <b>SDS-PAGE</b> , free <b>SH</b> groups and biological activity, sub-visible and visible particles, turbidity and color of the solution, methionine assay).	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	<b>N° de página: 23</b> <b>N° de párrafo: 1</b>
<b>Título o subtítulo: 3.1.4.7Tungsteno</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>  La estabilidad de AIN457 se evaluó aplicando <b>diversos</b> métodos analíticos (pureza por SEC, RP-HPLC, <b>CEX</b> , <b>CE-SDS</b> y <b>SDS-PAGE</b> , determinación de grupos <b>SH</b> libres y actividad biológica, partículas subvisibles y visibles, turbidez y color de la solución, valoración de metionina).	
<b>SUBCATEGORÍAS:</b>	
<b>Interferencias léxico-morfológicas</b>	<b>Interferencias léxico-semánticas</b>
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Préstamo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>Interferencias morfológicas</b>	<b>Interferencias morfosintácticas</b>
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (3)	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Wide array</i> es una solidaridad léxica, cuyos componentes léxicos son; <i>wide</i> (adjetivo) y <i>array</i> (verbo).</li> <li>- <i>CEX</i> son las siglas de '<i>Cation Exchange Chromatography</i>', en español, 'cromatografía de intercambio catiónico'.</li> <li>- <i>CE-SDS</i> son las siglas compuestas de '<i>Capillary Electrophoresis - Sodium Dodecyl Sulfate</i>', en español, dodecilsulfato sódico con electroforesis capilar'.</li> <li>- <i>SDS-PAGE</i> son las siglas compuestas de '<i>Sodium Dodecyl Sulfate - Polyacrylamide Gel Electrophoresis</i>', en español, 'electroforesis en gel de poliacrilamida con dodecilsulfato sódico'.</li> <li>- <i>SH</i> es el acortamiento de '<i>sulfhydryl</i>' o "sulfhidrilo" en español.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>AIN457</i> no es una sigla, es el nombre de un medicamento, se definió en la ficha n.º13.</li> <li>- <i>SEC</i> son las siglas de <i>Size-Exclusion Chromatography</i>, analizado en la ficha n.º9.</li> <li>- <i>RP-HPLC</i> son las siglas de 'cromatografía líquida de alta eficacia de fase inversa', se definió en la ficha n.º5.</li> </ul>	



INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>N° de página: 20</b> <b>N° de párrafo: 2</b>
<b>Título o subtítulo: Tungsten</b>	
<b>Unidad de análisis:</b> Figure 2-4      SEC analysis of tungsten stressed AIN457 samples	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	<b>N° de página: 23</b> <b>N° de párrafo: 3</b>
<b>Título o subtítulo: Tungsteno</b>	
<b>Unidad de análisis:</b> Figura 2-4      Análisis por SEC de muestras de AIN457 enriquecidas con tungsteno	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
Xenismo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Calco <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	Polisemia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Sinonimia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Homonimia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Paronimia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Solidaridad léxica <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
Derivación <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) Composición <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Parasíntesis <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Acortamiento <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Abreviatura <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Sigla <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1)	Sinapsia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Disyunción <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Contraposición <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Yuxtaposición <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> - SEC ( <i>Size Exclusion Chromatography</i> ) son las siglas de Cromatografía de Exclusión por Tamaño. - Tungsten es una palabra derivada porque está conformada por dos palabras cultas del sueco; tung (pesado) + sten (piedra), es decir piedra pesada.	
<b>OBSERVACIONES:</b> - AIN457 cuyo nombre genérico es Secukinumab, no es una sigla, es el nombre comercial de un medicamento inmunosupresor que reduce los efectos de una sustancia química que causa inflamación en el cuerpo.	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 22 N° de párrafo: 1
Título o subtítulo: Table 2-9 Impact of silicone oil assessed by SEC	
Unidad de análisis:  Characterization of the silicone oil layer thickness and coating <b>uniformity</b> was performed by <b>interferometry</b> and also showed comparable results for all three lots (Figure 2-6).	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 25 N° de párrafo: 1
Título o subtítulo: Tabla 2-9 Efecto de la siliconación analizado por SEC	
Unidad de análisis:  La caracterización del espesor de la capa de aceite de silicona y de la <b>uniformidad</b> del recubrimiento realizada por <b>interferometría</b> mostró resultados equivalentes para los tres lotes (Figura 2-6).	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (2) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Uniformity</i> es una palabra parasintética porque está formada por; <i>uni</i> (sufijo) + <i>form</i> (sustantivo interfijo) + <i>-ity</i> (sufijo).</li> <li>- <i>Interferometry</i> es una palabra parasintética de raíces latinas porque está formada por; <i>inter</i> (prefijo) + <i>fero</i> (sustantivo interfijo 'que produce') + <i>-metry</i> (sufijo que proviene de 'metria' que significa 'cualidad de medida').</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 23 N° de párrafo: 4
Título o subtítulo: 2.1.4.2.3 Stopper and staked needle	
<b>Unidad de análisis:</b>  The impact of the selected Flurotec coated bromobutyl stopper and the staked needle on AIN457 stability was evaluated by spiking studies.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 28 N° de párrafo: 3
Título o subtítulo: 3.1.4.9 Junta de estanqueidad del émbolo y aguja fija	
<b>Unidad de análisis:</b>  El efecto de la junta de estanqueidad de goma bromobutílica recubierta con Flurotec® y la aguja fija seleccionadas sobre la estabilidad de AIN457 se evaluó en estudios de adición.	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Préstamo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Bromobutyl</i> es un término derivado de origen griego y latín compuesto por dos elementos léxicos; <i>bromo</i> (elemento químico cuyo símbolo químico es 'Br') + <i>-butyl</i> (proviene de '<i>butyrum</i>' que significa hidrocarburo).</li> <li>- <i>Spiking studies</i> es un enunciado disyuntivo que mantiene sus dos componentes separados, también se traduce como; estudios de validación/enriquecimiento.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Flurotec</i> es una marca que fabrica complementos para productos farmacéuticos, en el texto meta se le agrega el símbolo de 'marca registrada' para evitar alguna confusión.</li> <li>- AIN457 no es una sigla, es el nombre de un medicamento, se definió en la ficha n.º13.</li> </ul>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	
N° de página: 25 N° de párrafo: 2	
Título o subtítulo: 2.1.4.3 Definition of headspace composition	
Unidad de análisis:  Furthermore, the <b>headspace</b> oxygen content as measured by <b>laser light</b> absorption at 760 nm was observed to change during storage.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
N° de página: 28 N° de párrafo: 6	
Título o subtítulo: 3.1.4.10 Definición de la composición del espacio libre de la jeringa	
Unidad de análisis:  Por otra parte, se observó que el contenido de oxígeno en el <b>espacio libre</b> de la jeringa determinado por absorción de <b>luz láser</b> a 760 nm varía durante el almacenamiento.	
<b>SUBCATEGORÍAS:</b>	
<b>Interferencias léxico-morfológicas</b>	<b>Interferencias léxico-semánticas</b>
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>Interferencias morfológicas</b>	<b>Interferencias morfosintácticas</b>
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1)
<b>ANÁLISIS:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Headspace</i> es una palabra yuxtapuesta porque está conformada por; <i>head</i> (sustantivo) + <i>space</i> (sustantivo).</li> <li>- <i>Laser light</i> es un enunciado disyuntivo porque es de uso frecuente no solo en el campo farmacéutico. Sin embargo, sus componentes no se han unificado aún.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>nm</i> (Newton metro) es el símbolo de la medida del nanómetro que mide una milmillonésima parte de un metro (10<sup>-9</sup> metros).</li> </ul>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>N° de página: 30</b> <b>N° de párrafo: 3</b>
<b>Título o subtítulo: 2.1.6 Extractable volume</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>  Given the marginal increase of the total dose (i.e., 1.6%) and the observed between-subject variability (i.e., ~30%), the <b>overflow</b> increase from 4 µl to 20 µl is not expected to change the benefit/risk ratio for secukinumab because this change is not expected to have an influence on either the <b>pharmacokinetics</b> , efficacy, or safety of secukinumab.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	<b>N° de página: 34</b> <b>N° de párrafo: 3</b>
<b>Título o subtítulo: 3.1.6 Volumen extraíble</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>  Considerando el aumento marginal de la dosis total (1,6 %) y la variabilidad interindividual observada (~30 %), se supone que el aumento del <b>volumen en exceso</b> de 4 a 20 µl no afectará a la relación beneficio/riesgo del secukinumab, ya que no se espera que esta modificación tenga influencia en la <b>farmacocinética</b> , la eficacia o la seguridad del principio activo.	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1)
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Overflow</i> es una palabra yuxtapuesta que está conformada por; <i>over</i> (adjetivo) + <i>fill</i> (verbo).</li> <li>- <i>Pharmacokinetics</i> es un término derivado porque está compuesto de dos voces primitivas del griego; <i>pharmakon</i> 'fármaco' y <i>kinetikos</i> 'de movimiento o relacionado a ello'.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- µl es el símbolo de la unidad de volumen que equivale a la millonésima parte de un litro.</li> </ul>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 30 N° de párrafo: 4
Título o subtítulo: 3.1 Process-development	
<b>Unidad de análisis:</b>  The manufacturing process of AIN457 150 mg/1 mL Solution for injection in pre-filled syringe uses filtration through a <b>bacteria-retentive</b> filter as aseptic sterilization processing during the manufacture.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 36 N° de párrafo: 3
Título o subtítulo: 4.1 Desarrollo del proceso	
<b>Unidad de análisis:</b>  El proceso de fabricación de AIN457 150 mg/1 ml solución inyectable en jeringa precargada incluye operaciones de filtración a través de membranas con capacidad de <b>retención de bacterias</b> como procedimiento de esterilización <b>aséptica</b> durante la fabricación.	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Préstamo</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Bacteria-retentive</i> es un enunciado contrapuesto porque dos elementos léxicos están unidos por un guion y está compuestos por; <i>bacteria</i> (sustantivo determinado) + <i>retentive</i> (adjetivo determinante).</li> <li>- <i>Aseptic</i> es un préstamo de origen griego que significa literalmente 'sin gérmenes'. En la lengua meta de adapta tanto semántica como fonológicamente.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>AIN457</i> no es una sigla, es el nombre de un medicamento, se definió en la ficha n.º13.</li> <li>- <i>Pre-filled</i> es un acortamiento y se definió en la ficha n.º</li> </ul>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 36 N° de párrafo: 4
Título o subtítulo: 3.1.1.1 Confirmation of pH of dilution buffer	
<b>Unidad de análisis:</b> <p>The ratio of histidine to histidine-HCL monohydrate was confirmed to be 0.435 both at lab-and commercial scale and the target pH of 5.8 was shown to be reliably met during scale-up and full-scale manufacturing.</p>	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 42 N° de párrafo: 5
Título o subtítulo: 4.1.1.1 Confirmación del pH del tampón de dilución	
<b>Unidad de análisis:</b> <p>La relación de histidina a histidina-HCL monohidratada de 0,435 se confirmó a escala de laboratorio y a escala industrial. Se demostró que esta relación permite mantener de manera fiable el pH previsto de 5,8 durante el aumento de escala del proceso y la fabricación a escala industrial.</p>	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Préstamo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1)	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (2) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- HCL son las siglas de <i>Hydrogen Chloride</i> (Cloruro de Hidrógeno), en este caso, no es un acortamiento porque está compuesto por dos palabras.</li> <li>- <i>Monohydrate</i> es una palabra derivada porque está compuesta por un prefijo primitivo y un término básico; mono (del griego 'μovo' que significa 'único' + <i>hidrate</i> (adjetivo base).</li> <li>- <i>Lab</i> es el acortamiento de <i>laboratory</i>, su uso es muy frecuente, prácticamente no se utiliza la palabra completa en este tipo de textos.</li> <li>- <i>Scale-up</i> y <i>full-scale</i> son dos enunciados contrapuestos, ya que están compuestos por; <i>scale</i> (sustantivo) + <i>up</i> (adjetivo) y <i>full</i> (adjetivo) + <i>scale</i> (sustantivo), respectivamente.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Cabe aclarar que en el caso de <i>scale-up</i>, no se debe confundir con '<i>scale up</i>', el cual, sí es una solidaridad léxica porque su equivalente es 'ampliar o aumentar' y no va acompañado del guion.</li> <li>- Por otro lado, en inglés, cuando dos o más palabras se anteponen a un sustantivo como en el caso de <i>scale-up</i> y <i>full-scale</i>, que se anteponen a <i>manufacturing</i>, estos suelen llevar un guion porque modifican al sustantivo.</li> </ul>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 36 N° de párrafo: 5
Título o subtítulo: 3.1.1.2 <b>Stirring speed and homogenization time of histidine-solution</b>	
Unidad de análisis:  The stirring speed was defined to be 420 ± 10 rpm based on the formation of a vortex that deepened into the solution but left the stirrer blades well covered.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 42 N° de párrafo: 6
Título o subtítulo: 4.1.1.2 <b>Velocidad de agitación y tiempo de homogeneización de la solución de histidina</b>	
Unidad de análisis:  Se definió una velocidad de agitación de 420 ± 10 rpm basándose en la formación de un remolino profundo pero que deja las paletas del agitador bien cubiertas.	
<b>SUBCATEGORÍAS:</b>	
<b>Interferencias léxico-morfológicas</b>	<b>Interferencias léxico-semánticas</b>
<b>Xenismo</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>Interferencias morfológicas</b>	<b>Interferencias morfosintácticas</b>
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1)	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- rpm son las siglas de 'revolutions per minute' o 'revoluciones por minuto', es una unidad de frecuencia que se utiliza para expresar velocidad angular.</li> <li>- Vortex es un término netamente latino que se sigue utilizando en el lenguaje técnico inglés, cuyo significado literal es 'torbellino o remolino'. Se considera xenismo porque en inglés mantiene su forma original.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El símbolo ± (más/menos) se emplea para indicar la precisión de una aproximación, definido en la ficha n.º25.</li> </ul>	



INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 37 N° de párrafo: 1
Título o subtítulo: 3.1.1.3 Stirring speed and homogenization time of dilution buffer	
Unidad de análisis:  The <b>stock solution</b> is prepared in a separate 3 L <b>glass beaker</b> .	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 43 N° de párrafo: 2
Título o subtítulo: 4.1.1.3 Velocidad de agitación y tiempo de homogeneización del tampón de dilución	
Unidad de análisis:  La <b>solución madre</b> se prepara en un <b>vaso de precipitados de vidrio</b> de 3 L independiente.	
<b>SUBCATEGORÍAS:</b>	
<b>Interferencias léxico-morfológicas</b>	<b>Interferencias léxico-semánticas</b>
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>Interferencias morfológicas</b>	<b>Interferencias morfosintácticas</b>
Derivación <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (2) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Stock solution</i> o solución madre, un enunciado disyuntivo porque es un término básico en este campo, ya que a partir de una solución madre se obtiene la solución o también conocido como 'solución hija'.</li> <li>- <i>Glass beaker</i> es otro ejemplo de disyunción, a pesar de que es un instrumento básico en la preparación de soluciones, sus componentes no están soldados gráficamente.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 40 N° de párrafo: 5
Título o subtítulo: 3.1.4.1 Filter membrane type and size selection	
<b>Unidad de análisis:</b>  In order to select the filter for commercial manufacturing, different filter membrane types (PVDF and PES) and set-ups (single-layer and double-layer) were tested using a downscale model.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 44 N° de párrafo: 8
Título o subtítulo: 1.1.3.1 Selección del tipo y el tamaño de la membrana filtrante	
<b>Unidad de análisis:</b>  Con el objetivo de seleccionar el filtro para la fabricación comercial, se analizaron diferentes membranas (polifluoruro de vinilideno) [PVDF] y polietersulfona [PES] y configuraciones (monocapa y multicapa) utilizando un modelo a escala reducida.	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Calco <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1)	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (2) <b>Yuxtaposición</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1)
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- PVDF (<i>Polyvinylidene Fluoride</i>) son las siglas en inglés de Polifluoruro de Vinilideno.</li> <li>- PES (<i>Polyethersulfone</i>) es el acortamiento de Polietersulfona.</li> <li>- <i>Single-layer</i> y <i>double-layer</i> son dos palabras contrapuestas, ya que están compuestas por; <i>single</i> (adjetivo) + <i>layer</i> (sustantivo) y <i>double</i> (adjetivo) + <i>layer</i> (sustantivo).</li> <li>- <i>Downscale</i> es una palabra yuxtapuesta, ya que está compuesta por; <i>down</i> (adjetivo) + <i>scale</i> (sustantivo).</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A diferencia de la contraposición, la yuxtaposición compromete una unión gramatical más evidente, ya que ambos componentes se convierten en un solo término.</li> </ul>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 41 N° de párrafo: 3
Título o subtítulo: 3.1.4.2 Effect of differential pressure during filtration of AIN457 150 mg / mL bulk drug product	
Unidad de análisis:  The target is set at ≤ 0.5 <b>bar</b> for the <b>bioburden</b> reduction filtration and at 0.2 – 0.5 <b>bar</b> for the sterile filtration (in-line filtration).	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 45 N° de párrafo: 7
Título o subtítulo: 1.1.3.2 Efecto de la presión diferencial durante la filtración del producto farmacéutico a granel (150 mg/ml de AIN457)	
Unidad de análisis:  Se seleccionó una presión diferencial de ≤ 0,5 <b>bar</b> para la filtración de reducción de la <b>biocarga</b> y de 0,2 – 0,5 <b>bar</b> para la filtración esterilizante (filtración en línea).	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (2) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Bar</i> (medida que equivale a 10,000 pascales) es un xenismo, ya que en la lengua meta no sufre ningún cambio o adaptación. <i>Bar</i> deriva del griego <i>baros</i> que significa 'pesadez'.</li> <li>- <i>Bioburden</i> es término derivado porque su primer componente determina al otro, además es de origen griego, <i>bio</i> (<i>bios</i>) significa 'vida'. Este término está formado por; <i>bio</i> (prefijo determinante) + <i>burden</i> (sustantivo determinado).</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>In-line</i>, en este caso, no es una solidaridad léxica, ni una palabra contrapuesta porque en este caso el adjetivo <i>line</i> va antepuesto de la preposición <i>in</i>, que a su vez, van seguidos de un sustantivo al cual califican.</li> </ul>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 43 N° de párrafo: 1
Título o subtítulo: 3.1.4.5 Leachables tests on filters	
<b>Unidad de análisis:</b>  The Product Quality Research Institute (PQRI) has suggested toxicological thresholds for organic leachables, with the parenteral safety concern threshold (SCT) of 1.5 µg as an acceptable daily intake for unknown compounds being the most conservative.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 49 N° de párrafo: 4
Título o subtítulo: 1.1.3.5 Lixiviabiles de los filtros	
<b>Unidad de análisis:</b>  El grupo de trabajo del Instituto de Investigación de la Calidad del Producto (PQRI) ha definido umbrales toxicológicos para los lixiviables orgánicos, entre los cuales el más prudente es el umbral de seguridad (SCT) de 1,5 µg como absorción diaria aceptable de compuestos desconocidos en productos farmacéuticos parenterales.	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Préstamo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (2)	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Toxicological</i> es un término compuesto porque está conformado con dos palabras de uso ordinario que resulta en una nueva; <i>toxic</i> (veneno) + <i>logical</i> (estudio).</li> <li>- Aunque en el texto se muestra la traducción de cada sigla, los equivalentes de cada una son las siguiente respectivamente: <i>PQRI</i> (<i>Product Quality Research Institute</i>); Instituto de Investigación de la Calidad del Producto y <i>SCT</i> (<i>safety concern threshold</i>); umbral de seguridad.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- µg es el símbolo de microgramo, unidad de masa del Sistema Internacional de Unidades que equivale a la milmillonésima parte de un gramo.</li> </ul>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>N° de página: 43</b> <b>N° de párrafo: 3</b>
<b>Título o subtítulo: Table 3-6 Results of the leachables testing by LC-UV-MS on the different filters</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>  Analysis of a commercial authentic <b>NMP</b> reference standard confirmed the identity by comparison of HPLC retention time, as well as <b>UV</b> -spectrum and <b>APCI-MS</b> spectrum.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	<b>N° de página: 50</b> <b>N° de párrafo: 4</b>
<b>Título o subtítulo: Tabla 3-6 Resultados del análisis de lixiviables de los filtros por LC-UV-MS</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>  El análisis de un patrón de referencia auténtico comercial de <b>NMP</b> confirmó la identificación por comparación del tiempo de retención en HPLC, así como el espectro <b>UV</b> y el espectro de masas con ionización química a presión atmosférica ( <b>APCI-MS</b> ).	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Préstamo</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (2) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (2)	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>NMP</i> son las siglas de <i>N-Methyl-2-pyrrolidone</i>; N-metil-2-pirrolidona, en español.</li> <li>- <i>HPLC</i> son las siglas de <i>High Performance Liquid Chromatography</i>, en español; cromatografía líquida de alta eficacia.</li> <li>- <i>UV</i> es el acortamiento de <i>Ultraviolet</i>, en español; ultravioleta.</li> <li>- <i>APCI-MS</i> es la sigla compuesta de <i>Atmospheric Pressure Chemical Ionization - Mass Spectrum</i>; espectro de masas con ionización química a presión atmosférica, en español.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>UV</i> también es una palabra yuxtapuesta ya que está soldada gráficamente; <i>ultra</i> (adverbio) + <i>violet</i> (adjetivo).</li> <li>- La sigla <i>HPLC</i> ya se definió en la ficha n.º5.</li> </ul>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 46 N° de párrafo: 4
Título o subtítulo: 3.1.5.1 Selection of filling pump	
<b>Unidad de análisis:</b>  Observations were further confirmed by a <i>short-term</i> stability study of samples stressed with ten pump passes at target speed and filled into BD Hypak syringes.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 54 N° de párrafo: 3
Título o subtítulo: 1.1.4.1 Selección de la bomba de llenado	
<b>Unidad de análisis:</b>  Estas observaciones se verificaron en un estudio de estabilidad a <i>corto plazo</i> de muestras sometidas a 10 ciclos de bombeo a la velocidad seleccionada y envasadas en jeringas BD Hypak™.	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<i>Xenismo</i> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <i>Préstamo</i> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <i>Calco</i> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<i>Polisemia</i> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <i>Sinonimia</i> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <i>Homonimia</i> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <i>Paronimia</i> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <i>Solidaridad léxica</i> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<i>Derivación</i> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <i>Composición</i> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <i>Parasíntesis</i> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <i>Acortamiento</i> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <i>Abreviatura</i> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <i>Sigla</i> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<i>Sinapsia</i> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <i>Disyunción</i> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <i>Contraposición</i> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <i>Yuxtaposición</i> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> - <i>Long-term</i> es una contraposición porque ambos elementos léxicos no se han terminado de soldar y se mantienen unidos por un guion, sus componentes son; <i>long</i> (adjetivo) + <i>term</i> (sustantivo).	
<b>OBSERVACIONES:</b> - <i>BD Hypak</i> es una marca de jeringas, por eso en el texto meta se agrega el símbolo ™ de marca registrada.	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 48 N° de párrafo: 1
Título o subtítulo: 3.1.5.4 Nitrogen purging	
<b>Unidad de análisis:</b> <p>The applied nitrogen purging meeting the IPC-limit of <math>\leq 6.0</math> % headspace oxygen content represents GMP and due diligence to demonstrate a robust and reproducible filling performance.</p>	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 55 N° de párrafo: 4
Título o subtítulo: 1.1.4.4 Purga con nitrógeno	
<b>Unidad de análisis:</b> <p>La purga con nitrógeno que permite cumplir el límite del 6,0 % del control de fabricación para el contenido de oxígeno en el espacio libre de la jeringa representa una buena práctica de fabricación (GMP) y una medida de precaución razonable para garantizar un proceso de llenado robusto y reproducible.</p>	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (2)	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- IPC son las sigas de <i>In-Process Control</i>, o control de fabricación, en español.</li> <li>- GMP (<i>Good Manufacturing Practices</i>) o buena práctica de fabricación, en español.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El símbolo <math>\leq</math> equivale a decir que una cantidad o porcentaje es 'igual o menor a x número', en este caso, en el texto meta se ha omitido el símbolo porque se sobreentiende.</li> <li>- <i>Headspace</i> es una palabra yuxtapuesta que ya se definió en la ficha n.º15.</li> </ul>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 48 N° de párrafo: 1
Título o subtítulo: 3.1.5.4 Nitrogen purging	
<b>Unidad de análisis:</b> <p>The applied limit of ≤ 6.0 % headspace oxygen content, however, does not represent a clear cut off and is not <b>pre-requisite</b> to ensure the product meets its specifications at the end of <b>shelf life</b>.</p>	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 55 N° de párrafo: 4
Título o subtítulo: 1.1.4.4Purga con nitrógeno	
<b>Unidad de análisis:</b> <p>No obstante, el límite del 6,0 % aplicado no es un límite discriminatorio ni un <b>requisito</b> para garantizar que el producto cumple las especificaciones al final del <b>período de validez</b>.</p>	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Cut off</i> que en este caso tiene la función de adjetivo es una solidaridad léxica cuya acepción en este caso es 'discriminatorio'.</li> <li>- <i>Pre-requisite</i> es el acortamiento de '<i>previous requisite</i>'.</li> <li>- <i>Sheld life</i> es un enunciado que a menudo van junto y que tiene acepciones variadas de acuerdo al contexto, en este caso se traduce como 'periodo de validez'</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Headspace</i> es una palabra yuxtapuesta que ya se definió en la ficha n.º15.</li> <li>- <i>Cut off</i>, en este caso, no es una solidaridad léxica porque su categoría gramatical es la de 'adjetivo' y no verbo.</li> </ul>	



INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 48 N° de párrafo: 2
Título o subtítulo: 3.1.5.5 Stopper position	
<b>Unidad de análisis:</b>  The stopper position was defined as $8.6 \pm 2.0$ mm measured from lower level of <b>meniscus</b> to upper end of lowest <b>rib</b> of stopper during earlier manufacturing processes.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 55 N° de párrafo: 5
Título o subtítulo: 1.1.4.5 Posición de la junta de estanqueidad del émbolo	
<b>Unidad de análisis:</b>  En los primeros procesos de fabricación, la posición de la junta de estanqueidad se definió a $8,6 \pm 2,0$ mm, medidos desde la parte inferior del <b>menisco</b> al borde superior del <b>surco anular</b> inferior de la junta.	
<b>SUBCATEGORÍAS:</b>	
<b>Interferencias léxico-morfológicas</b>	<b>Interferencias léxico-semánticas</b>
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1)	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>Interferencias morfológicas</b>	<b>Interferencias morfosintácticas</b>
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces (1)	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Rib</i> en este caso representa un caso de paronimia, ya que se traduce comúnmente por 'costilla, nervio, línea o raya' según el contexto, sin embargo, en este contexto se optó por 'surco anular', ya que se está describiendo las dimensiones medidas para la definición de la junta de estanqueidad.</li> <li>- <i>Meniscus</i> es un préstamo del griego '<i>menisco</i>' que significa 'media luna' en este contexto. Sin embargo, también se refiere a la lámina cartilaginosa que se encuentra entre los huesos de ciertas articulaciones; como la de la rodilla.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El símbolo <math>\pm</math> (más/menos) se emplea para indicar la precisión de una aproximación o para abreviar el valor que puede ser tanto positivo como negativo.</li> <li>- mm es el símbolo de milímetro, no se debe confundir con mM que es el símbolo de 'Milimolaridad'.</li> </ul>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 48 N° de párrafo: 2
Título o subtítulo: 3.1.5.5 Stopper position	
<b>Unidad de análisis:</b> Based on stopper position <b>trending data</b> from clinical manufacturing, scale-up and <b>pre-validation</b> batches, the target stopper position was slightly adapted and the range was <b>narrowed down</b> based on the process capability observed.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 55 N° de párrafo: 5
Título o subtítulo: 1.1.4.5 Posición de la junta de estanqueidad del émbolo	
<b>Unidad de análisis:</b> Considerando los <b>datos relativos</b> a la posición de la junta obtenidos durante la fabricación de los lotes clínicos, el aumento de escala y la fabricación de los lotes de <b>prevalidación</b> , la posición de la junta se modificó ligeramente y el intervalo se hizo <b>más estrecho</b> teniendo en cuenta la capacidad del proceso.	
<b>SUBCATEGORÍAS:</b>	
<b>Interferencias léxico-morfológicas</b>	<b>Interferencias léxico-semánticas</b>
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Calco <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1)
<b>Interferencias morfológicas</b>	<b>Interferencias morfosintácticas</b>
Derivación <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Composición <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Parasíntesis <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Acortamiento <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) Abreviatura <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Sigla <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Contraposición</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> <i>Trending data</i> es un enunciado disyuntivo porque su uso en conjunto es frecuente, así como; <i>trending topic/information</i> , etc. - <i>Pre-validation</i> es el acortamiento de ' <i>previous validation</i> '. - <i>Narrowed down</i> es una solidaridad léxica cuya acepción en este caso es 'más estrecho', cabe resaltar que en el texto origen su categoría gramatical es la de verbo y en el texto meta es una construcción gramatical conformada por un 'adverbio' y un 'adjetivo'.	
<b>OBSERVACIONES:</b> - <i>Scale-up</i> ya se definió en la ficha n.º17.	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 55 N° de párrafo: 5
Título o subtítulo: 3.2.1.2 Stability studies	
<b>Unidad de análisis:</b>  In addition, for the <b>chromatographic</b> and <b>electrophoretic</b> methods, the degradation profiles observed under accelerated conditions were compared qualitatively between the two dosage forms.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 63 N° de párrafo: 4
Título o subtítulo: 1.2.1.2 Estudios de estabilidad	
<b>Unidad de análisis:</b>  Por otra parte, los perfiles de degradación en condiciones de envejecimiento acelerado determinados por métodos <b> cromatográficos</b> y <b> electroforéticos</b> fueron cualitativamente equivalentes para ambas formas farmacéuticas.	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Calco <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (2) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Chromatographic</i> es un término derivado que hace referencia al 'proceso utilizado para separar y analizar sustancias coloreadas', sus componentes léxicos provienen del griego; <i>kromatos</i> (color) + <i>graphein</i> (cualidad de grabar).</li> <li>- <i>Electrophoretic</i> es un término derivado que se refiere al 'método de separar mezclas suspendiéndolas en agua y sometiéndolas a una carga eléctrica', sus componentes son de origen griego; <i>elektron</i> (electricidad) + <i>graphein</i> (cualidad de grabar).</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Dosage form</i> es un enunciado disyuntivo que se analizó en la ficha n.º4.</li> </ul>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 55 N° de párrafo: 7
Título o subtítulo: 3.2.1.3 Additional characterization	
<b>Unidad de análisis:</b>  Selected additional physico-chemical characterization assays, performed side by side where feasible, were evaluated for the comparison of the two formulations.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 63 N° de párrafo: 5
Título o subtítulo: 1.2.1.3 Caracterización suplementaria	
<b>Unidad de análisis:</b>  La comparación de las dos formulaciones se completó con una caracterización fisicoquímica suplementaria realizada mediante análisis en paralelo cuando era factible.	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
Xenismo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Calco <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	Polisemia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Sinonimia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Homonimia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Paronimia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Solidaridad léxica <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
Derivación <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Composición <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Parasíntesis <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Acortamiento <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Abreviatura <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Sigla <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	Sinapsia <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Disyunción <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) Contraposición <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) Yuxtaposición <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Physico-chemical</i> es un enunciado contrapuesto, en el que el primer término '<i>physico</i>' es una forma combinatoria que proviene de '<i>physics</i>' y que se antepone, en este caso, a '<i>chemical</i>' para formar diversas palabras contrapuestas.</li> <li>- <i>Side by side</i> es un enunciado disyuntivo, que se mantiene gráficamente separado, aunque su uso como un solo adverbio sea evidente.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	

<b>INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018</b>	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>N° de página: 57</b> <b>N° de párrafo: 5</b>
<b>Título o subtítulo: 3.2.2 Comparison of AIN457 150 mg/1 mL solution for injection in pre-filled syringe assembly combination products</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>  Comparison of stability behavior of the Bulk-PFS, PFS and AI under long term and accelerated storage conditions for up to 6 months based on data from ICH stability programs (see Section 3.2.2.2)	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	<b>N° de página: 65</b> <b>N° de párrafo: 6</b>
<b>Título o subtítulo: 1.2.2 Comparación de los productos ensamblados de AIN457 150 mg/1 ml solución inyectable en jeringa precargada</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>  Comparación de la estabilidad de las jeringas precargadas a granel y las presentaciones JPC y AI en condiciones de envejecimiento natural y acelerado durante períodos de almacenamiento de hasta 6 meses considerando los datos de los programas de estabilidad según las ICH (véase el apartado 3.2.2.2)	
<b>SUBCATEGORÍAS:</b>	
<b>Interferencias léxico-morfológicas</b>	<b>Interferencias léxico-semánticas</b>
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Préstamo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>Interferencias morfológicas</b>	<b>Interferencias morfosintácticas</b>
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (2)	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- PFS son las siglas de <i>Pre-Filled Syringe</i>, jeringas precargadas, en el texto meta se utiliza las siglas JPC.</li> <li>- AI es el acortamiento de '<i>autoinyector</i>', se trata de una jeringa precargada ensamblada en un autoinyector.</li> <li>- <i>Long term</i> es un enunciado disyuntivo que se mantiene separado a pesar de su uso frecuente, en este caso debido al contexto su acepción es 'envejecimiento natural', aunque se suele traducir como 'a largo plazo'.</li> <li>- ICH son las siglas de <i>International Conference on Harmonization</i> o Conferencia Internacional de Armonización, en español. Son normas establecidas por las autoridades reguladoras de medicamentos de diversos países.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 70 N° de párrafo: 3
Título o subtítulo: 3.2.2.3.1 Aggregates by dynamic light scattering (DLS)	
Unidad de análisis:  The percentage polydispersity (%PD) of each presentation from batch S0004 was determined using DLS as a means to assess the levels of high molecular weight aggregates (Table 3-32).	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 79 N° de párrafo: 3
Título o subtítulo: 1.2.2.4 Agregados por dispersión de luz dinámica (DLS)	
Unidad de análisis:  La polidispersidad (PD) de cada presentación del lote S0004 se determinó por DLS con el fin de evaluar el contenido de agregados de alta masa molecular (Tabla 3-32).	
<b>SUBCATEGORÍAS:</b>	
<b>Interferencias léxico-morfológicas</b>	<b>Interferencias léxico-semánticas</b>
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>Interferencias morfológicas</b>	<b>Interferencias morfosintácticas</b>
<b>Derivación</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1)	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Polydispersity</i> es un término derivado cuyos componentes léxicos son originarios del griego; <i>polys</i> (mucho o muchos) + <i>dispersio</i> (acción y efecto de dividir).</li> <li>- <i>PD</i> es el acortamiento de '<i>polydispersity</i>' o 'polidispersidad'.</li> <li>- <i>DLS</i> son las siglas de <i>Dynamic Light Scattering</i> o dispersión de luz dinámica, en español.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 70 N° de párrafo: 3
Título o subtítulo: 3.2.2.3.1 Aggregates by dynamic light scattering (DLS)	
<b>Unidad de análisis:</b>  The resulting %PD values indicate that all presentations of this batch are <b>mono-dispersed</b> with small amounts of <b>poly-dispersed</b> species present (i.e. %PD between 25% and 40%).	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 79 N° de párrafo: 3
Título o subtítulo: 1.2.2.4 Agregados por dispersión de luz dinámica (DLS)	
<b>Unidad de análisis:</b>  Los resultados de PD muestran que todas las presentaciones de este lote son <b>monodispersas</b> con pequeñas proporciones de especies <b>polidispersas</b> presentes (PD entre 25 y 40 %).	
<b>SUBCATEGORÍAS:</b>	
<b>Interferencias léxico-morfológicas</b>	<b>Interferencias léxico-semánticas</b>
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Préstamo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>Interferencias morfológicas</b>	<b>Interferencias morfosintácticas</b>
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (2) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> - <i>Mono-dispersed</i> y <i>poly-dispersed</i> son dos palabras contrapuestas, conformadas por <i>mono</i> y <i>poly</i> que significan 'singularidad' y 'pluralidad' respectivamente + <i>dispersed</i> (adjetivo). Cabe mencionar que en el texto meta ambas palabras serían yuxtapuesta, ya que están soldadas gráficamente.	
<b>OBSERVACIONES:</b> - El acortamiento <i>PD</i> se analizó en la ficha n.º30.	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 72 N° de párrafo: 4
Título o subtítulo: 3.2.2.4 Degradation pathways	
<b>Unidad de análisis:</b>  Other degradation products were minor oxidation of methionine residues in the heavy chain and minor isomerization of <b>aspartic acid</b> residues.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 82 N° de párrafo: 2
Título o subtítulo: 1.2.2.7 Vías de degradación	
<b>Unidad de análisis:</b>  Los otros productos de degradación eran formas de oxidación menor de los residuos de metionina de la cadena pesada y de isomerización de los residuos de <b>ácido aspártico</b> .	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
Derivación <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Isomerization</i> es un préstamo proveniente del griego y que se define como un proceso químico de reordenación interna de los átomos de una molécula.</li> <li>- <i>Aspartic acid</i> es un término disyuntivo, que también se conoce como '<i>aspartate</i>' o '<i>aspartato</i>', el cual ya no sería un término disyuntivo porque ambos componentes se unieron para formar uno nuevo.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Methionine</i> se analizó en la ficha n.º5.</li> </ul>	



INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	
N° de página: 78 N° de párrafo: 1	
Título o subtítulo: Table 3-39 Observed masses of temperature stressed AIN457 (Bulk, PFS, AI)	
Unidad de análisis:  Temperature stressed samples of AIN457 S0004 Bulk, PFS and AI were also analyzed by RP-HPLC-MS after reduction and alkylation.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
N° de página: 88 N° de párrafo: 1	
Título o subtítulo: Tabla 3-39 Masas determinadas para AIN457 expuesto a alta temperatura	
Unidad de análisis:  Las muestras de jeringas precargadas a granel, JPC y AI (lote S0004) expuestas a alta temperatura se analizaron por RP-HPLC-MS previa reducción y alquilación.	
<b>SUBCATEGORÍAS:</b>	
<b>Interferencias léxico-morfológicas</b>	<b>Interferencias léxico-semánticas</b>
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1)	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>Interferencias morfológicas</b>	<b>Interferencias morfosintácticas</b>
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1)	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- MS es la sigla de <i>Mass Spectrometry</i> (espectrometría de masas), en este caso se ha mantenido la sigla en el texto meta porque se suele realizar junto a la cromatografía de líquidos de alto rendimiento (RP-HPLC).</li> <li>- <i>Alkylation</i> es un calco de origen griego que se ha adaptado a la morfología del español, en este contexto se trata de la transferencia de una partícula en movimiento a otra en reposo. No obstante, también se puede referir al acto de alquilar una propiedad o bien.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- AIN457 no es una sigla, es el nombre comercial de un medicamento inmunosupresor, se especificó en la ficha n.º13.</li> <li>- PFS es una sigla que se definió en la ficha n.º29.</li> </ul>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>N° de página: 79</b> <b>N° de párrafo: 1</b>
<b>Título o subtítulo: Table 3-40 Observed masses of the light and heavy chains of temperature stressed AIN457 (Bulk, PFS, AI)</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>  Temperature stressed AIN457 samples of AIN457 S0004 Bulk, PFS and AI were analyzed by peptide mapping using the proteolytic enzyme <b>Lys-C</b> in order to identify <b>amino acids</b> , susceptible to changes in the physical state of the molecule.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	<b>N° de página: 89</b> <b>N° de párrafo: 1</b>
<b>Título o subtítulo: Tabla 3-40 Masas de las cadenas liviana y pesada determinadas para AIN457 expuesto a alta temperatura</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>  Las muestras de jeringas precargadas a granel, JPC y AI (lote S0004) expuestas a alta temperatura se analizaron por cartografía peptídica previa digestión con <b>lisil-endopeptidasa</b> para identificar los <b>aminoácidos</b> sensibles a modificaciones en el estado físico de la molécula.	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Préstamo</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Peptide</i> es un préstamo de origen griego que hace referencia a los compuestos formados por la unión de aminoácidos. Este término fue acuñado a partir de la palabra '<i>peptona</i>'.</li> <li>- <i>Lys-C</i> es un enunciado acortado compuesto, conformado por; <i>Lys</i> (de Lisina) + <i>C</i> (de Carboxilo), no obstante, en el texto meta se opta por '<i>lisil-endopeptidasa</i>' que es otra manera de nombrar a la misma enzima.</li> <li>- <i>Amino acids</i> es un enunciado disyuntivo, aunque en el texto origen '<i>aminoácido</i>' se convierte en un término yuxtapuesto.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- AIN457 no es una sigla y ya se especificó en la ficha n.º13.</li> <li>- PFS es una sigla que se definió en la ficha n.º29.</li> <li>- <i>Proteolytic enzyme</i> o '<i>enzima proteolítica</i>' es un enunciado disyuntivo, aunque en el texto meta se omite.</li> <li>- <i>AI</i> es el acortamiento de '<i>autoinyector</i>', se definió en la ficha n.º29.</li> </ul>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 83 N° de párrafo: 3
Título o subtítulo: 5.1 Microbial challenge test of primary packaging materials	
Unidad de análisis:  The integrity of the sterile final product is routinely tested after reconstitution of the lyophilisate with water for injection using pharmacopoeial methods for testing sterility and bacterial <a href="#">endotoxins</a> .	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 93 N° de párrafo: 4
Título o subtítulo:	
Unidad de análisis:  La integridad del producto estéril final se analiza regularmente aplicando métodos farmacopeicos de verificación de la esterilidad y de determinación de <a href="#">endotoxinas</a> bacterianas.	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> - <i>Endotoxins</i> es un término derivado que tiene origen griego y está formado por; endo (elemento radical que significa 'dentro') y <i>toxin</i> (sufijo que proviene del griego ' <i>toxikon</i> ' que significa 'veneno').	
<b>OBSERVACIONES:</b> - <i>Pharmacopoeial</i> es un préstamo que se definió en la ficha n.º1. - <i>Lyophilisate</i> es un préstamo que se definió en la ficha n.º4.	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	
N° de página: 83 N° de párrafo: 5	
Título o subtítulo: 5.1 Microbial challenge test of primary packaging materials	
Unidad de análisis:	
Test of the <b>tightness</b> of syringes is performed in a <b>methylene dye</b> batch by applying vacuum and <b>overpressure</b> .	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	
N° de página: 93 N° de párrafo: 6	
Título o subtítulo: 3.1 Ensayo de exposición microbiana del acondicionamiento primario	
Unidad de análisis:	
El ensayo de <b>hermeticidad</b> de las jeringas se realiza en un <b>baño de azul de metileno</b> aplicando vacío y <b>sobrepresión</b> .	
<b>SUBCATEGORÍAS:</b>	
<b>Interferencias léxico-morfológicas</b>	<b>Interferencias léxico-semánticas</b>
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>Interferencias morfológicas</b>	<b>Interferencias morfosintácticas</b>
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1)
<b>ANÁLISIS:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Tightness</i> es una palabra polisémica, en este caso debido al contexto se traduce como 'hermeticidad'. Sin embargo, en el presente texto '<i>tightness</i>' también se tradujo como 'estanqueidad'.</li> <li>- <i>Methylene die</i> es un enunciado disyuntivo, también se traduce como; azul de metileno o cloruro de metiltionina, el cual es un colorante orgánico.</li> <li>- <i>Overpressure</i> es una palabra yuxtapuesta formada por; <i>over</i> (preposición) + <i>pressure</i> (sustantivo).</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 42 N° de párrafo: 3
Título o subtítulo: 3.1.4.4 Filter compatibility	
<b>Unidad de análisis:</b>  No increased sub-visible <b>particulate matter</b> and visible particulates were observed in the first liquid out of the filter, indicating that no filter <b>debris</b> shedding into the filled drug product occurred.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 49 N° de párrafo: 1
Título o subtítulo: 1.1.3.4 Compatibilidad con los filtros	
<b>Unidad de análisis:</b>  No se observó ningún aumento del contenido de <b>partículas</b> subvisibles o visibles en las primeras fracciones de la filtración, lo que indica que el filtro no libera <b>partículas</b> en el producto farmacéutico.	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Calco <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
Derivación <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Composición <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Parasíntesis <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Acortamiento <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Abreviatura <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Sigla <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) Contraposición <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Yuxtaposición <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> - <i>Particulate matter</i> o materia particulada, en español, es un enunciado disyuntivo, no obstante, en el texto se utiliza la palabra 'partículas', que es de uso más frecuente. - <i>Debris</i> es un término parónimo porque en el texto meta se traduce como 'partículas', sin embargo, se trata de la materia extraña que se puede filtrar en el producto.	
<b>OBSERVACIONES:</b>	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	N° de página: 43 N° de párrafo: 2
Título o subtítulo: Results of the leachables testing by LC-UV-MS on the different filters	
Unidad de análisis:  In the Opticap XL5 “sterilized + flushed” leachables sample the concentration was ~1.3 <b>fold higher</b> (see Table 3-6) i.e. the highest concentration in the filter extracts was ~13.4 ppm.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	N° de página: 50 N° de párrafo: 2
Título o subtítulo: Tabla 3-6 Resultados del análisis de lixiviables de los filtros por LC-UV-MS	
Unidad de análisis:  En la muestra de lixiviables del filtro Opticap XL5 “esterilizado + lavado”, la concentración fue ~1,3 <b>veces mayor</b> (véase la Tabla 3-6), o sea que la mayor concentración en los extractos del filtro fue de ~13,4 ppm.	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) Préstamo <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b> - <i>Fold higher</i> es un enunciado disyuntivo que mantiene su forma disyuntiva en español, también se traduce como; veces más alto/ superior/más elevado.	
<b>OBSERVACIONES:</b> - <i>Opticap XL5</i> es una marca de filtro de membrana ultra fina. - <i>ppm</i> es el símbolo de ‘partes por millón’, medida que determina el rango de tolerancia de una concentración.	

INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>N° de página: 44</b> <b>N° de párrafo: 4</b>
<b>Título o subtítulo: 3.1.4.7 Tubing compatibility</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>  In order to assess the suitability of the <b>platinum</b> cured silicone and <b>PTFE</b> tubing used for commercial manufacture, AIN457 and polysorbate 80 adsorption onto the relevant tubing as well as protein quality characteristics were evaluated after defined contact times at lab scale.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	<b>N° de página: 51</b> <b>N° de párrafo: 3</b>
<b>Título o subtítulo: 1.1.3.7 Compatibilidad con la tubería</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>  Para evaluar la idoneidad de la tubería de silicona curada con <b>sales de platino</b> y de <b>politetrafluoroetileno</b> utilizada en la fabricación comercial, se analizó la adsorción de AIN457 y de polisorbato 80 a tubos representativos, así como los atributos de calidad de la proteína, después de tiempos de contacto definidos a escala de laboratorio.	
SUBCATEGORÍAS:	
Interferencias léxico-morfológicas	Interferencias léxico-semánticas
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Préstamo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
Interferencias morfológicas	Interferencias morfosintácticas
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>ANÁLISIS:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Platinum</i> es un término que se suele traducir como 'platino', sin embargo, en este contexto se traduce como 'sales de platino', debido a que estos complejos de metales pesados se utilizan para la curación de la silicona.</li> <li>- <i>PTFE</i> es el acortamiento de 'politetrafluoroetileno', más conocido por su nombre comercial 'Teflón', que es un polímero similar al polietileno.</li> </ul>	
<b>OBSERVACIONES:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>AIN457</i> no es una sigla que ya se analizó en la ficha n.º13.</li> <li>- <i>Polysorbate</i> es un término que se definió en la ficha n.º11.</li> <li>- <i>Lab</i> es el acortamiento de 'laboratory', se definió en la ficha n.º17.</li> </ul>	

<b>INTERFERENCIAS DEL DISCURSO CIENTÍFICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN DESARROLLO FARMACÉUTICO, LIMA, 2018</b>	
<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>N° de página: 44</b> <b>N° de párrafo: 5</b>
<b>Título o subtítulo: 3.1.4.8 Leachables from tubing</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>  The <b>AET</b> was calculated based on the same principles as <b>outlined</b> for the filter leachables study.	
<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	<b>N° de página: 51</b> <b>N° de párrafo: 4</b>
<b>Título o subtítulo: 1.1.3.8 Lixiviables de la tubería</b>	
<b>Unidad de análisis:</b>  El <b>AET</b> se calculó según los principios <b>descritos</b> en el estudio de lixiviables del filtro.	
<b>SUBCATEGORÍAS:</b>	
<b>Interferencias léxico-morfológicas</b>	<b>Interferencias léxico-semánticas</b>
<b>Xenismo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Préstamo</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Calco</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )	<b>Polisemia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sinonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Homonimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Paronimia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Solidaridad léxica</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( )
<b>Interferencias morfológicas</b>	<b>Interferencias morfosintácticas</b>
<b>Derivación</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Composición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Parasíntesis</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Acortamiento</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Abreviatura</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Sigla</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1)	<b>Sinapsia</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Disyunción</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Contraposición</b> <input type="checkbox"/> N° de veces ( ) <b>Yuxtaposición</b> <input checked="" type="checkbox"/> N° de veces (1)
<b>ANÁLISIS:</b> - <i>AET</i> son las siglas de <i>Analytical Evaluation Threshold</i> o umbral de evaluación analítica, en español. En este caso se mantienen las siglas tal cual la lengua origen. - <i>Outlined</i> es una palabra yuxtapuesta porque está formada por; <i>out</i> (adjetivo) + <i>lined</i> (verbo).	
<b>OBSERVACIONES:</b>	



Yo, ..... Silvia del Pilar Lau López .....  
docente de la Facultad Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo ..... L.N. ..... (precisar filial o sede),  
revisor(a) de la tesis titulada

" Interferencias del discurso científico en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico,  
Lima, 2018 ....."

del (de la) estudiante America Yannet Camarena Quispe .....  
constato que la investigación tiene un índice de similitud de .11. % verificable en el  
reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lugar y fecha Lima 11 de julio de 2018

Silvia Lau

Firma

Nombres y apellidos del (de la) docente

DNI: 07515436

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

Interferencias del discurso científico en la traducción del inglés al español de un desarrollo farmacéutico, Lima, 2018

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE IDIOMAS**

**AUTORA:**  
America Yarnet Camarena Quispe

**ASESORA:**  
Mgtr. Silvia del Pilar Lau López

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**  
Traducción y Terminología

**LIMA - PERÚ**  
2018



**Match Overview**

**11%**

Currently viewing standard sources

[View English Sources \(Beta\)](#)

**Matches**

1	documents.mx Internet Source	3%
2	repositorio.ucv.edu.pe Internet Source	2%
3	Submitted to Universid... Student Paper	1%
4	digitalcommons.utep.e... Internet Source	1%
5	docplayer.es Internet Source	1%
6	digibug.ugr.es Internet Source	<1%
7	uvadoc.uva.es Internet Source	<1%
8	prezi.com Internet Source	<1%



**AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE  
TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL  
UCV**

Código : F08-PP-PR-02.02  
Versión : 09  
Fecha : 23-03-2018  
Página : 1 de 1

Yo ..... *América Yamet Camarena* ..... identificado con DNI N° *45682446* .....  
*Quipe*  
egresado de la Escuela Profesional de ..... *Idiomas* ..... de la Universidad  
César Vallejo, autorizo (X), No autorizo ( ) la divulgación y comunicación  
pública de mi trabajo de investigación titulado  
"..... *Interferencias del discurso científico en la traducción del inglés al español*  
*de un desarrollo farmacéutico. Lima, 2018*....." en el Repositorio Institucional de la UCV  
(<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto  
Legislativo 822, Ley sobre Derechos de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



FIRMA

DNI: *45682446*.....

FECHA: ..... *20* de ..... *julio* ..... del 201*8*..

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FORMATO DE SOLICITUD

Solicita: Visto Bueno repositorio

Escuela: Idiomas

Yo, América Yannet Camarena Quispe con DNI 456824416  
domiciliado en: Jirón Amazonas #132, N.V.E - Villa María del Triunfo,  
ante Ud. con el debido respeto expongo lo siguiente:

Que en mi condición de egresado de la Escuela Profesional de Idiomas del semestre  
2018 - I, identificado con código de matrícula 6700257395, de  
la Facultad de Educación e Idiomas, recorro a su honorable despacho para solicitarle lo siguiente:

documento Visto Bueno repositorio UCV

**(aquí debe ir referido por escrito: SOLICITO VISTO BUENO  
COMO ACEPTACIÓN PARA PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO DE  
UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO)**

Por lo expuesto, agradeceré ordenar a quien corresponde atienda mi petición por ser de justicia.

Lima, 20 de Julio de 2018.

Firma del solicitante:

Teléfono: 925964308

Correo: ame.camarena@gmail.com

